



SKANDINÁVSKÝ DŮM
www.skandinavskydum.cz

SEVERSKÁ LITERATURA V ČESKÝCH PŘEKLADECH

Mgr. Jitka Jindřišková
Mgr. Michal Švec

24. 1. 2023 Krajská vědecká knihovna Liberec



SKANDINÁVSKÝ DŮM
www.skandinavskydum.cz



19.12.2022

Vánoční otevírací doba knihovny

Kde: Knihovna Skandinávského domu (Dejvická 3, Praha 6)

Kdy: 22. 12. 2022 – 1. 1. 2023

Hledat

Jazyk/Language



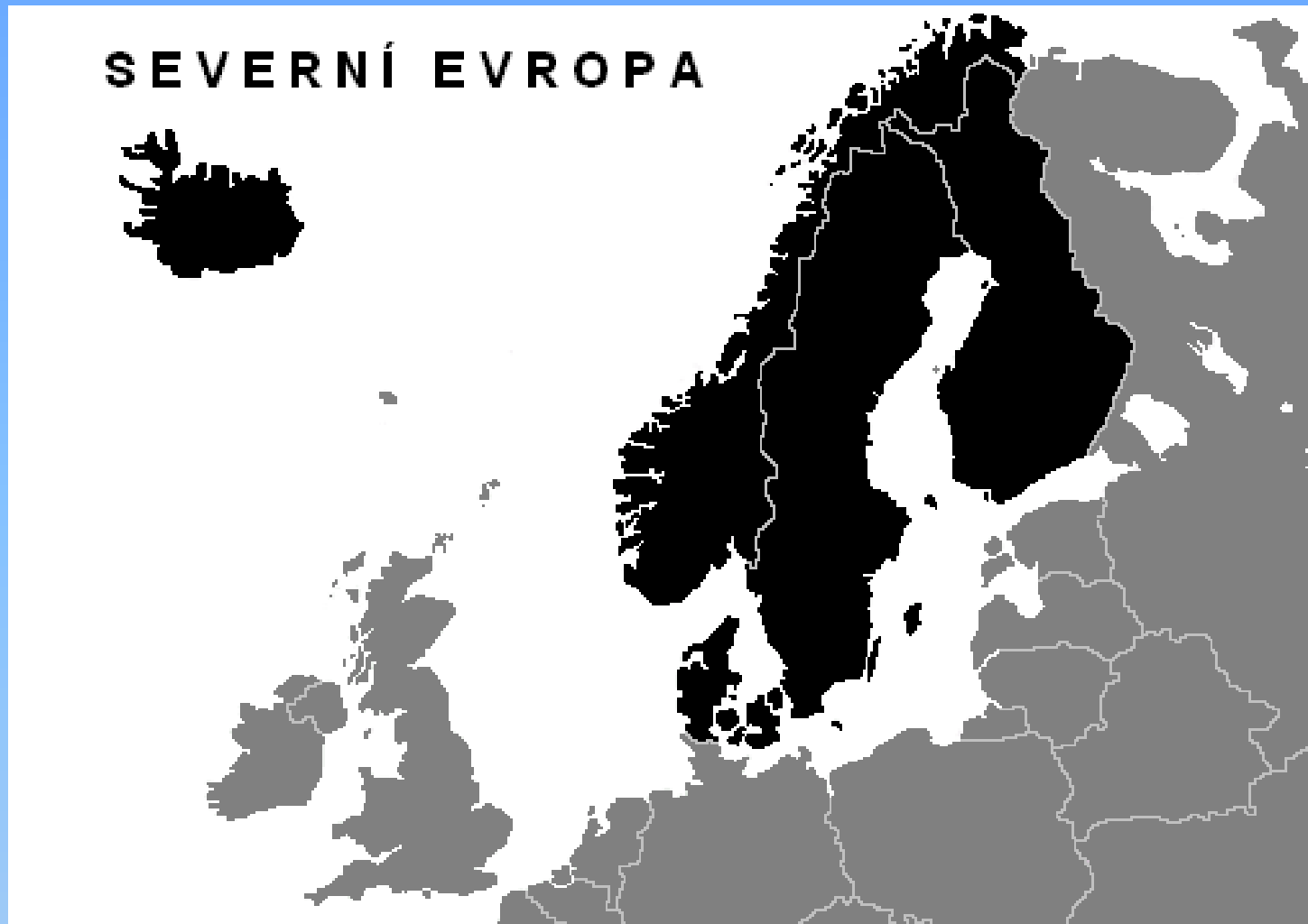
Knihovna Skandinávského domu:

www.skandinavskydum.cz

PROGRAM PŘEDNÁŠKY

- Severská knižní politika a knihovny
- Novinky v českém literárním provozu
- Trendy v současné severské literatuře
- Severské knižní novinky v českých překladech
 - Nová vydání klasiky
 - Současné romány
 - Literatura pro děti a mládež
 - Literatura faktu
 - Žánrová literatura
(krimi, humor, severské podivno)

SEVERSKÁ LITERATURA



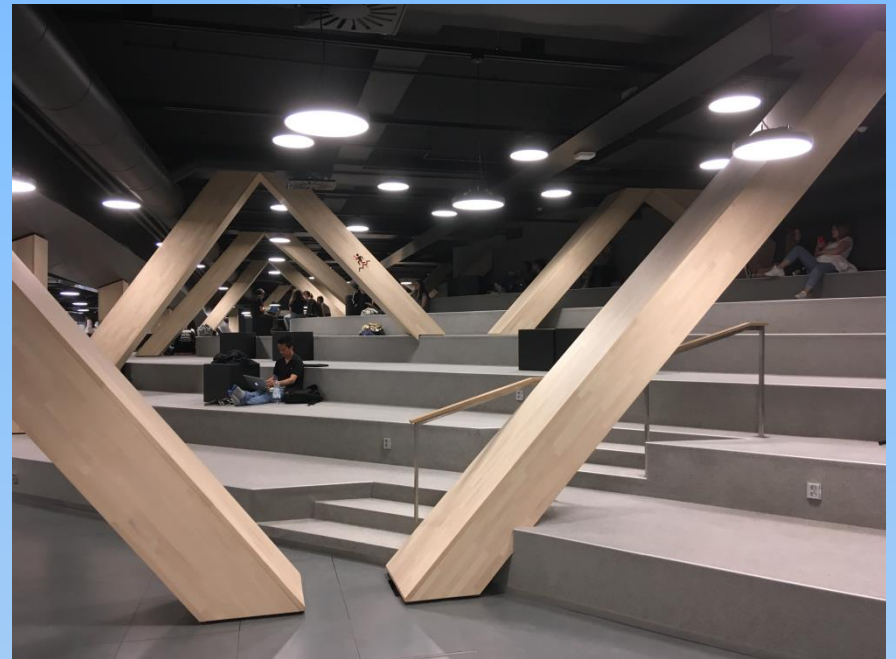
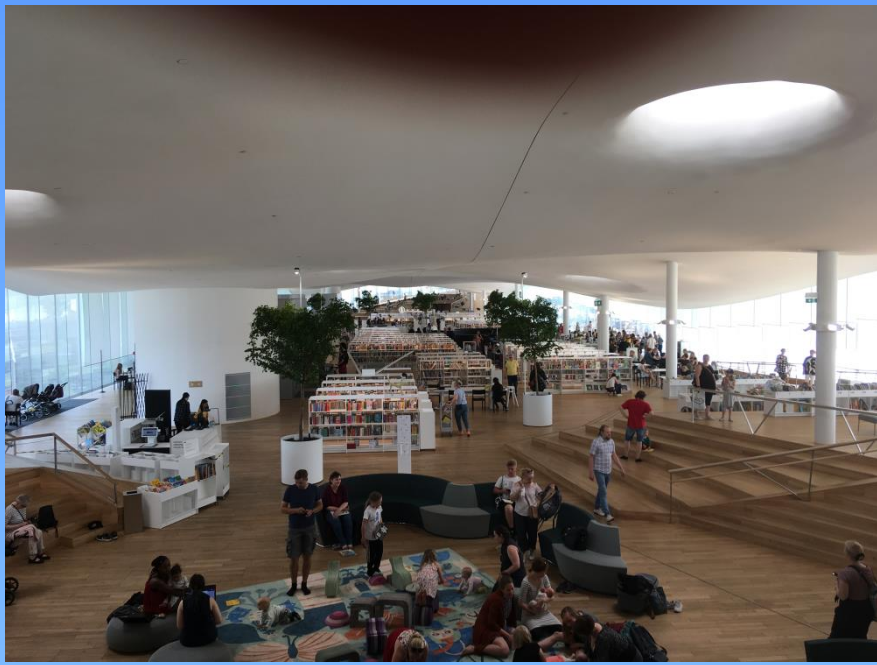
SEVERSKÁ KNIŽNÍ POLITIKA

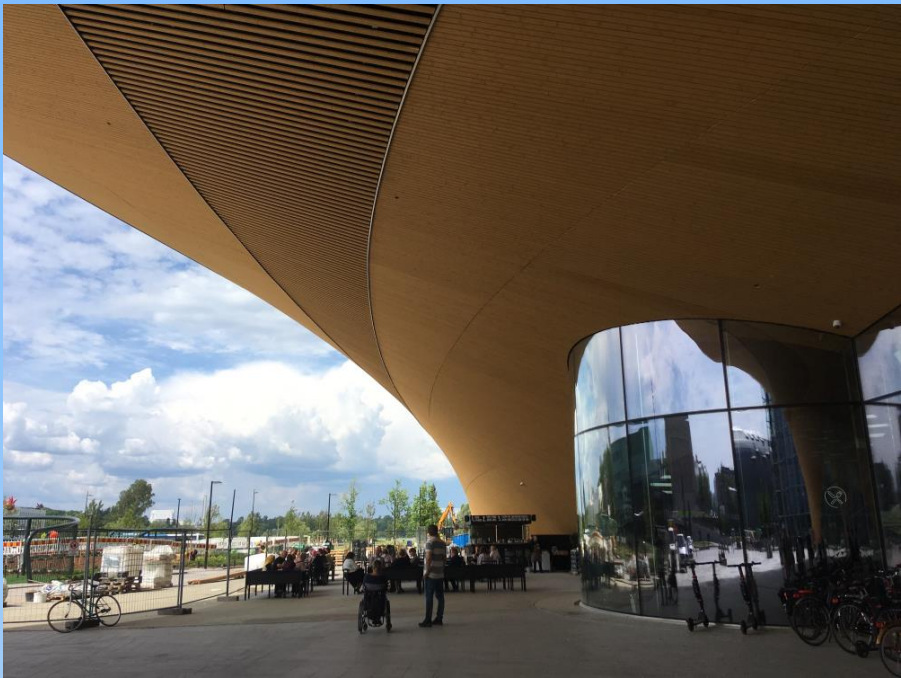
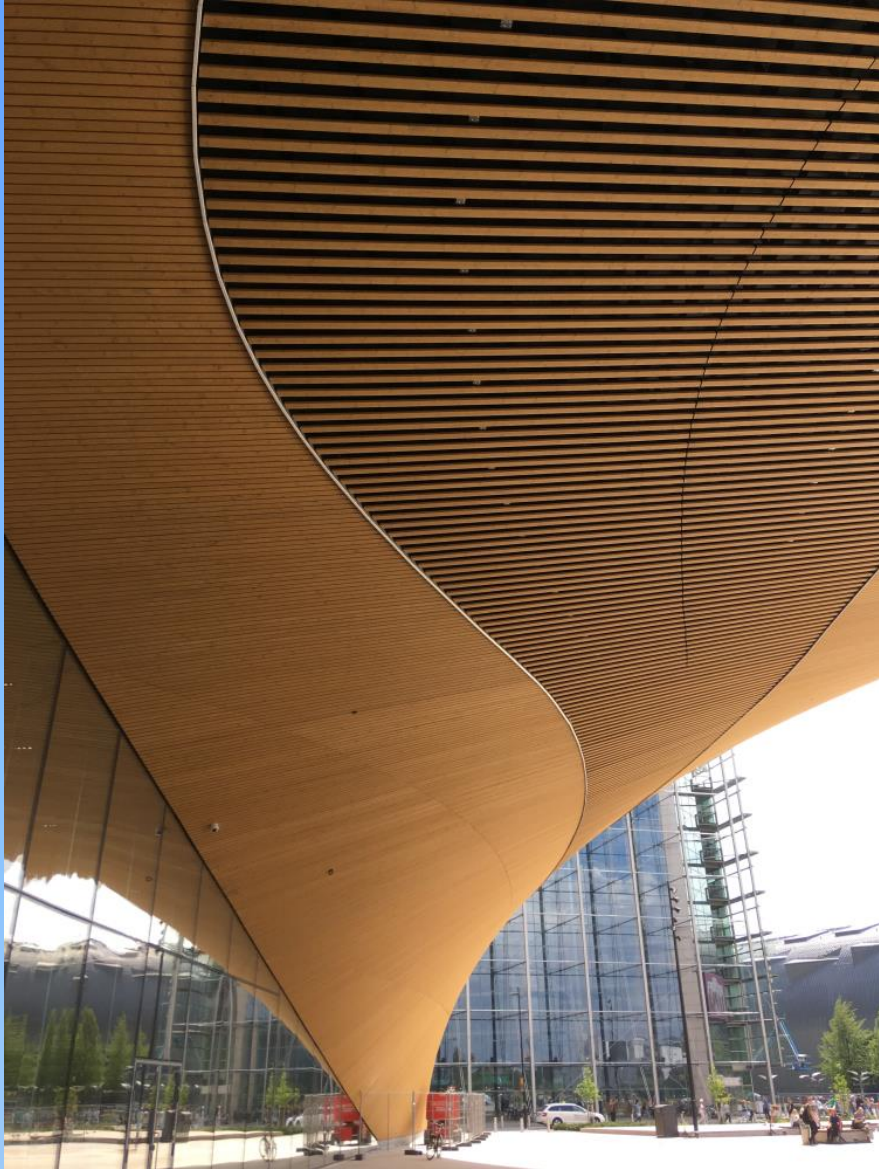
- Historický význam literatury a spisovatelů
- Státní stipendia
- Prestižní ocenění
- Velikonoce svátkem čtení
- Čtenářská gramotnost
- V Norsku funguje tzv. innkjøpsordningen
- Nízká sazba DPH na knihy
- Propagace literatury v zahraničí, podpora překladů - literární agentury

HELSINSKÁ KNIHOVNA OODI





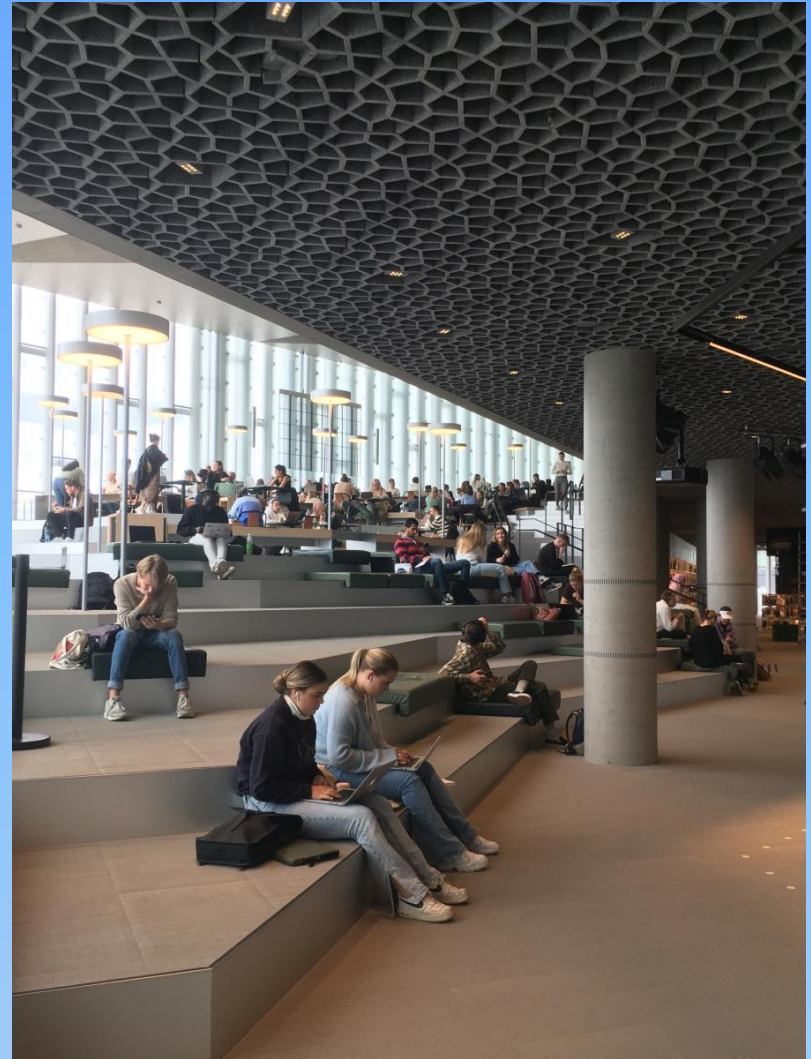




DEICHMANOVA KNIHOVNA OSLO



DEICHMANOVA KNIHOVNA OSLO



DEICHMANOVA KNIHOVNA OSLO



VENNESLA





TØYEN



FINSKÉ BIBLIOBUSY



NOVINKY V ČESKÉM LITERÁRNÍM PROVOZU ve vztahu k severské literatuře

- Fúze nakladatelství a mnoho imprintů
(koncerny: Albatros Media, Euromedia, Grada)
- Nová nakladatelství na českém trhu
(Absynt, Kazda)
- Audioknihy, e-knihy

NOVINKY V ČESKÉM LITERÁRNÍM PROVOZU ve vztahu k severské literatuře

- Postavení překladatelů
- Nešvar překladů přes třetí jazyk
- Tváře překladu (facebooková skupina)
- Spolek Překladatelé Severu
- Kampaň #NaPřekladuZalezi
- Severský literární salón online

PŘEKLADATELÉ SEVERU

O SPOLKU ▾

AKTUALITY ▾

AKCE

UŽITEČNÉ ▾



BLOG ▾

PROJEKT EHP ▾

KONTAKTY



EN

Překladaťelé Severu

Na překladaťu záleží

„Spisovatelé tvoří národní literaturu, překladaťelé tvoří literaturu světovou. Bez překladaťelů bychom my spisovatelé nebyli nic. Byli bychom odsouzení žít zamčení ve svém jazyce.“ José Saramago, přeložila

Vzorová smlouva překladaťele s nakladatelem

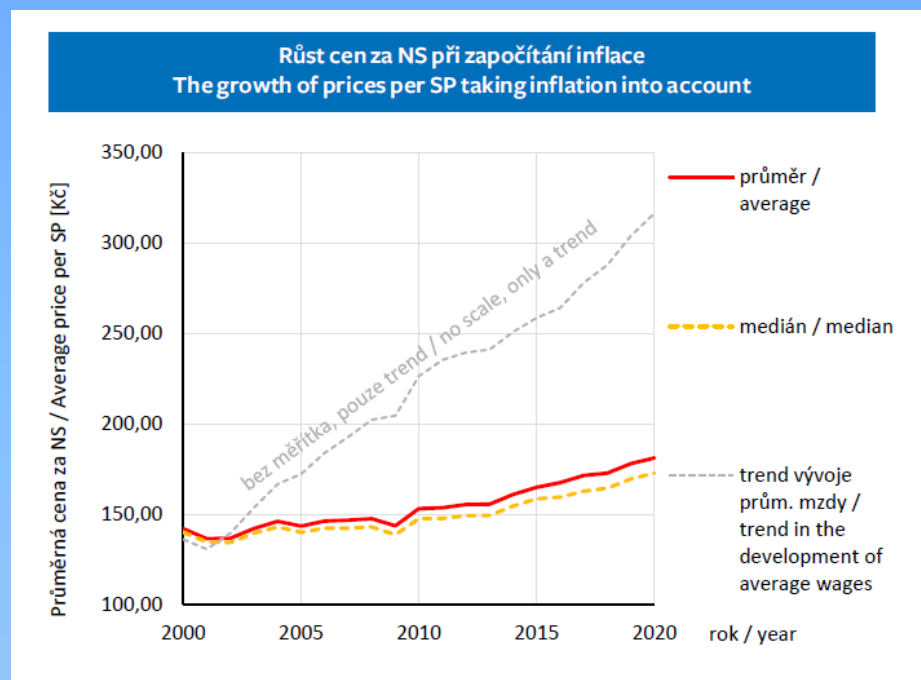
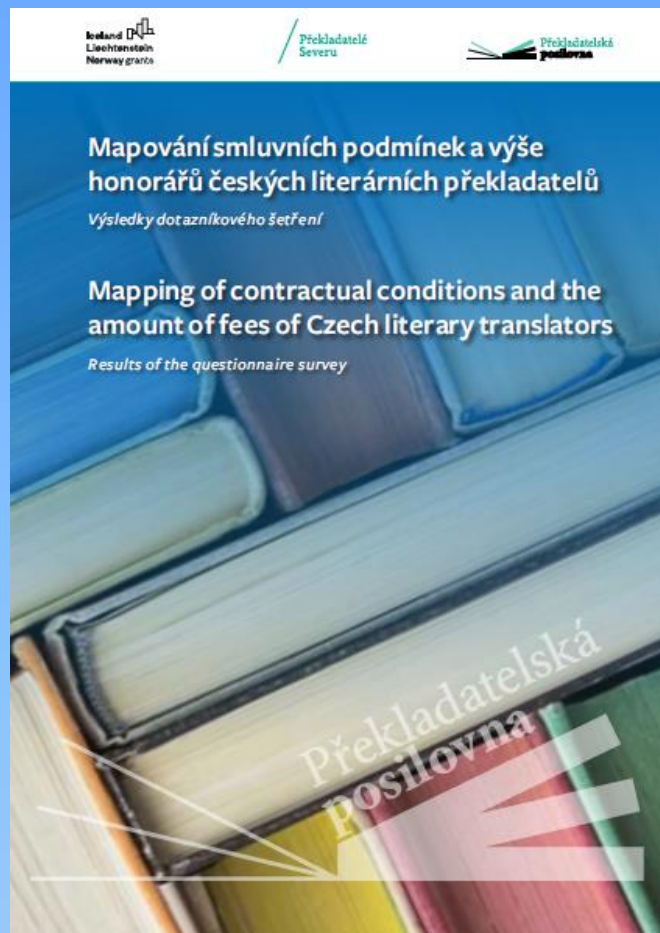
Ve spolupráci s kanceláří ŠTAIDL LEŠKA ADVOKÁTI s. r. o. jsme vytvořili vzorovou licenční smlouvu, kterou dáváme k dispozici nakladatelům i literárním překladaťelům. Než smlouvu na

Rozumíme si? aneb historicky první kulaté stoly překladaťelů s nakladateli

„Protože věříme, že upřímný a otevřený dialog je základem jakékoli funkční spolupráce, rádi

<https://prekladateleseveru.cz/>

PŘEKLADATELÉ SEVERU



<https://prekladateleseveru.cz/brozura-mapovani-smluvnich-podminek/>

#NaPrekladuZalezi

DENÍK 

Akce Studenti Ruská válka na Ukrajině Česko Svět Ekonomika Komentáře Studio N E-shop Další ▾

27. září 2022 16:00

Na překladu záleží. Záleží nám i na překladatelích?

PR

INZERCE



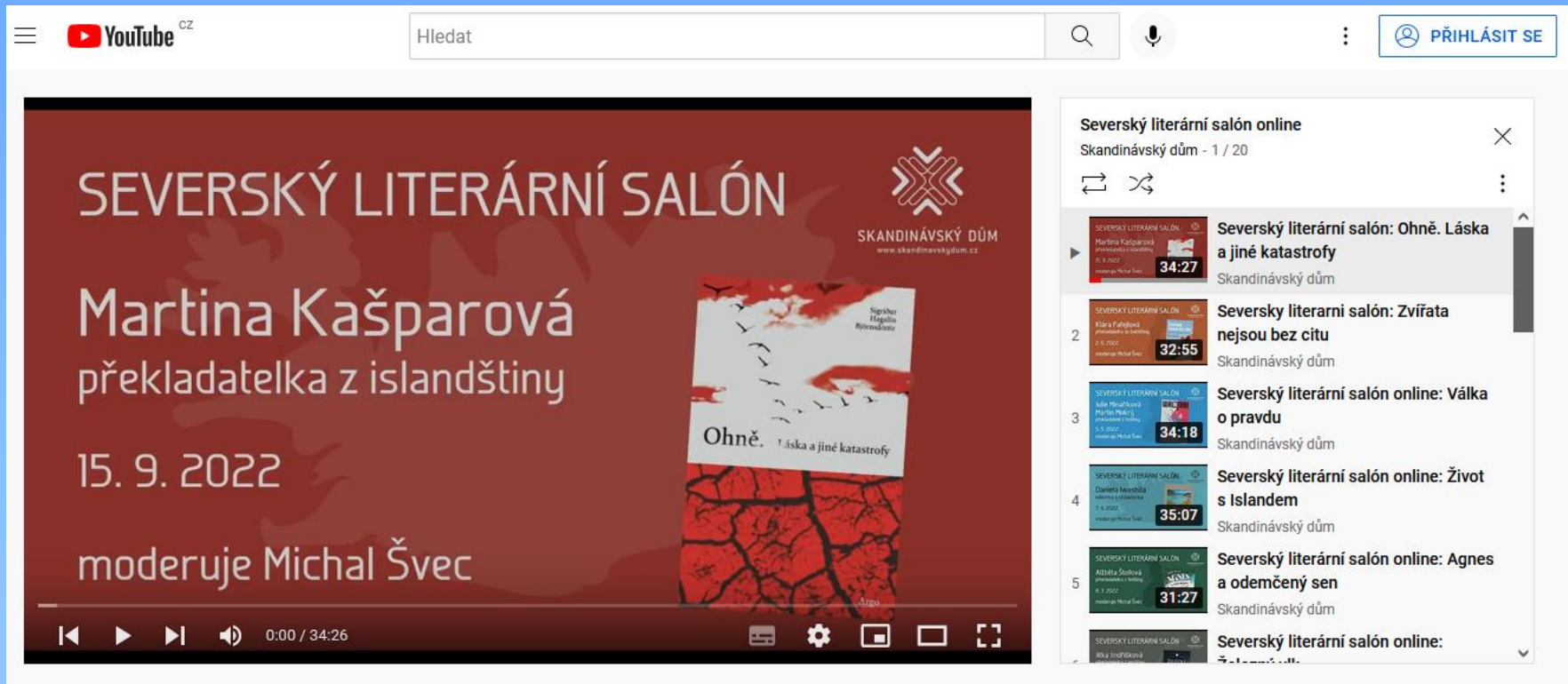
Odebírat e-mailem



<https://prekladateleseveru.cz/na-prekladu-zalezi/>

<https://denikn.cz/973544/na-prekladu-zalezi-zalezi-nam-i-na-prekladatelich/>

Severský literární salón online



SEVERSKÝ LITERÁRNÍ SALÓN

SKANDINÁVSKÝ DŮM
www.skandinavskydum.cz

Martina Kašparová
překladatelka z islandštiny

15. 9. 2022

moderuje Michal Švec

Ohně. Láska a jiné katastrofy

Severský literární salón online
Skandinávský dům - 1 / 20

Severský literární salón: Ohně. Láska a jiné katastrofy
Skandinávský dům

2 Severský literární salón: Zvířata nejsou bez citu
Skandinávský dům

3 Severský literární salón online: Válka o pravdu
Skandinávský dům

4 Severský literární salón online: Život s Islandem
Skandinávský dům

5 Severský literární salón online: Agnes a odemčený sen
Skandinávský dům

Severský literární salón online: Šelma a její...

<https://www.youtube.com/channel/UCB7VmA3Uc78s1Cz-bk-SorA>

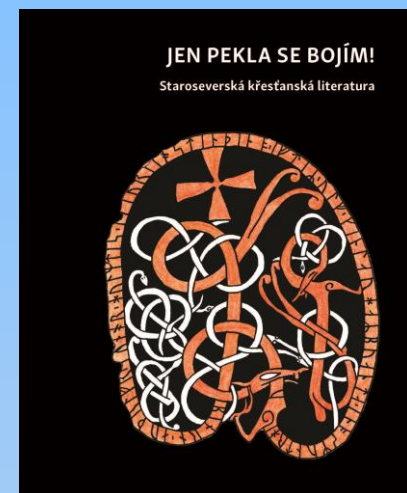
TRENDY V SOUČASNÉ SEVERSKÉ LITERATUŘE s ohledem na český knižní trh

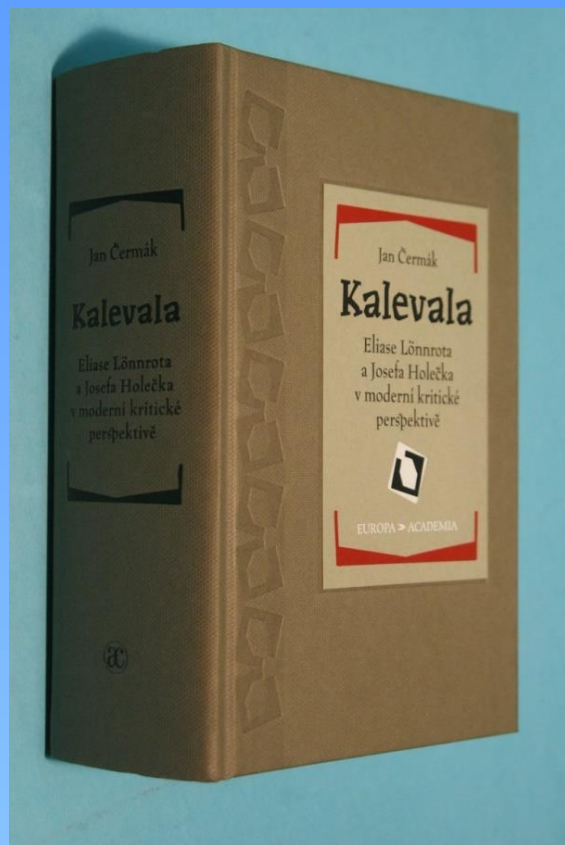
- Vyčerpání severské krimi?
- Reportážní literatura, nárůst non-fiction
- Literatura menšinových jazyků a oblastí
- Přistěhovalecká literatura
- Autofikce
- Komiks
- Životní styl a self-help: hygge, lykke, lagom, sisu
- Současná literatura pro děti a mládež
- Non-fiction literatura pro děti
- Klasika, staroseverská literatura

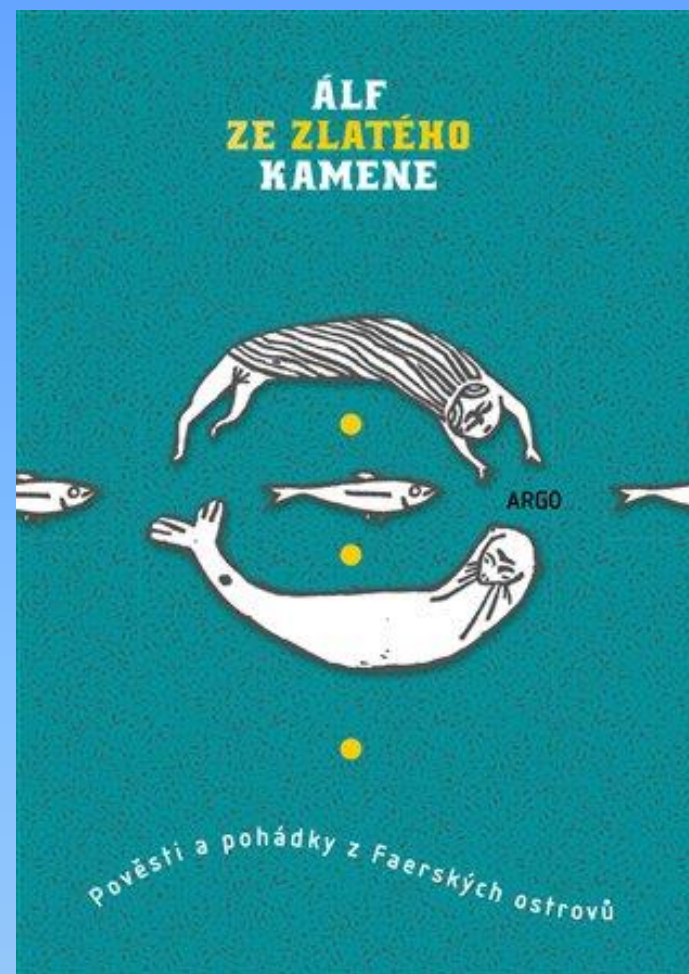
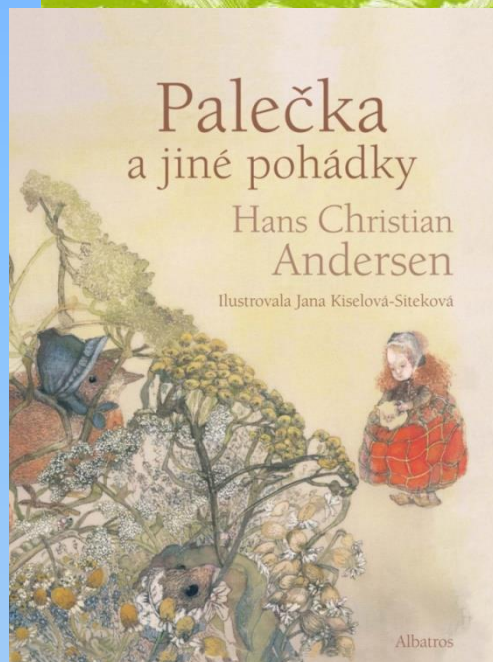
SEVERSKÝ LITERÁRNÍ KÁNON

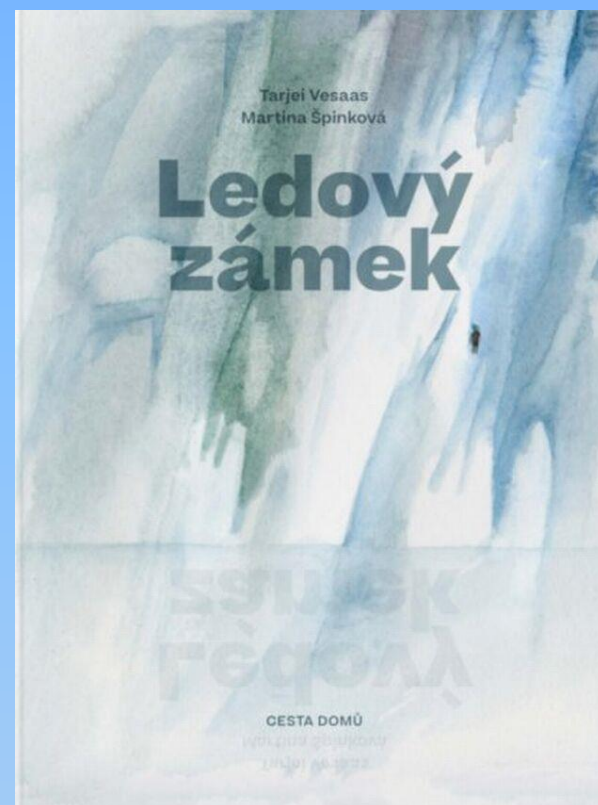
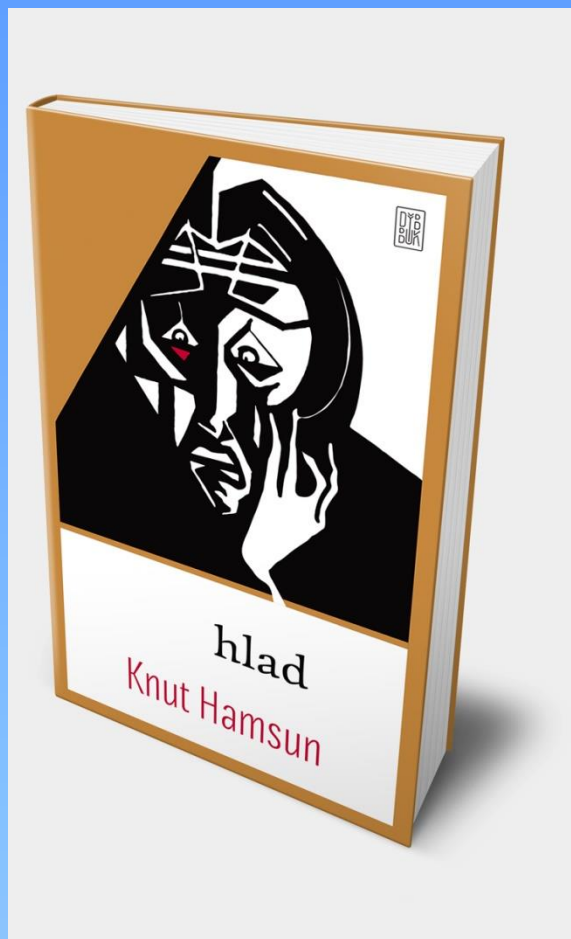
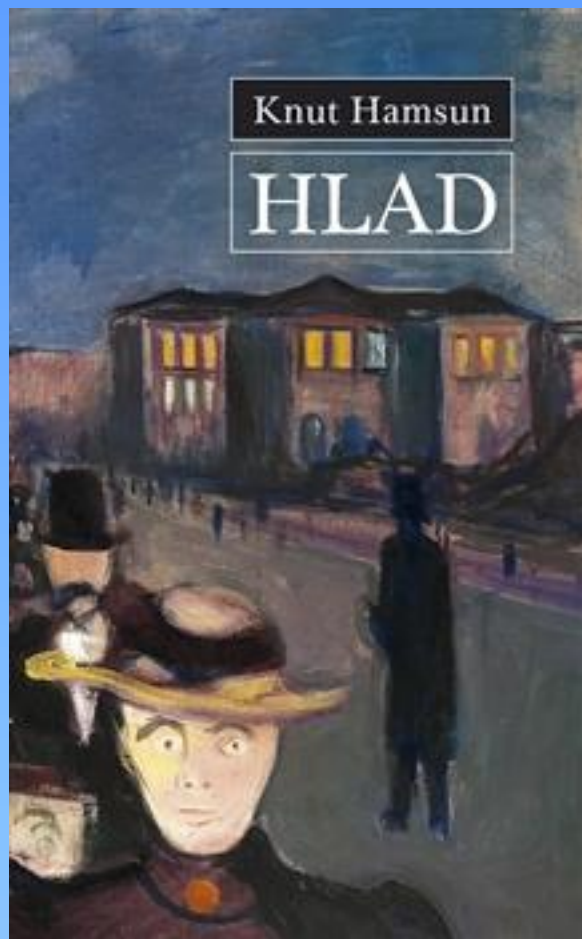
Reedice a nové překlady

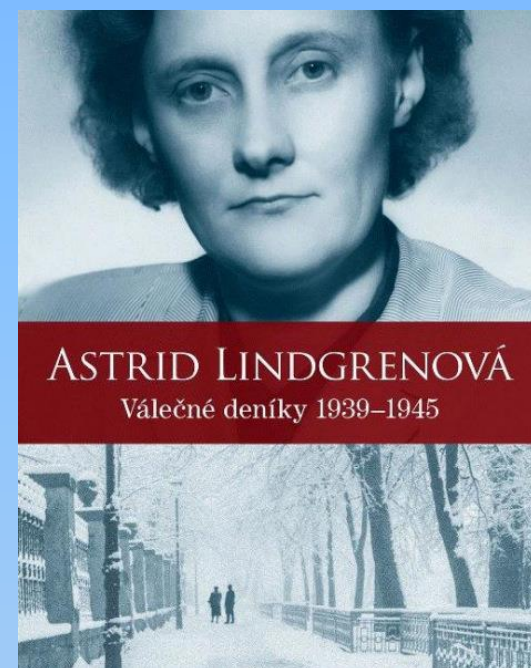
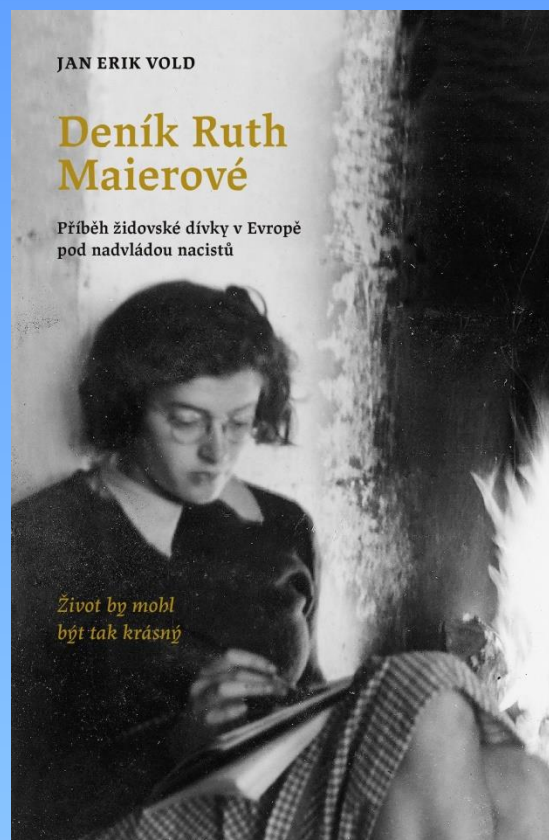
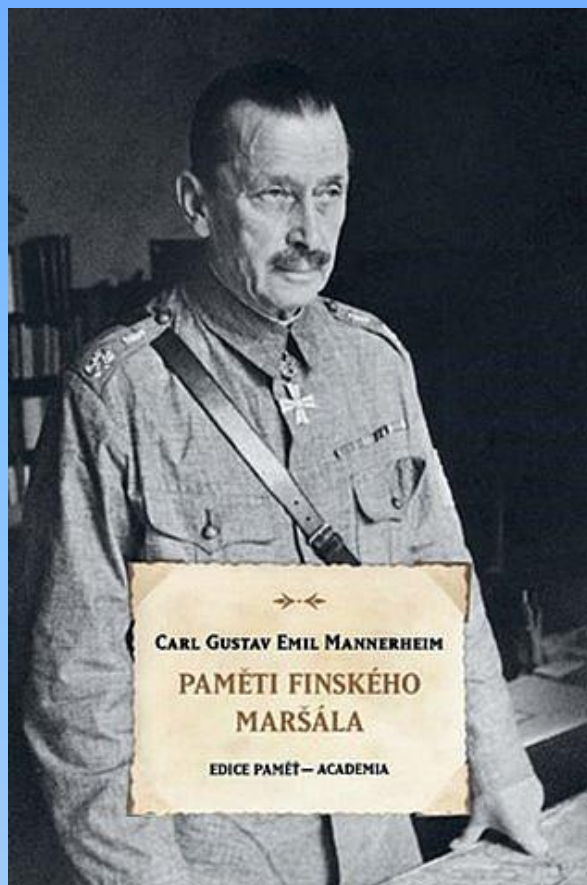
staroseverská
literatura

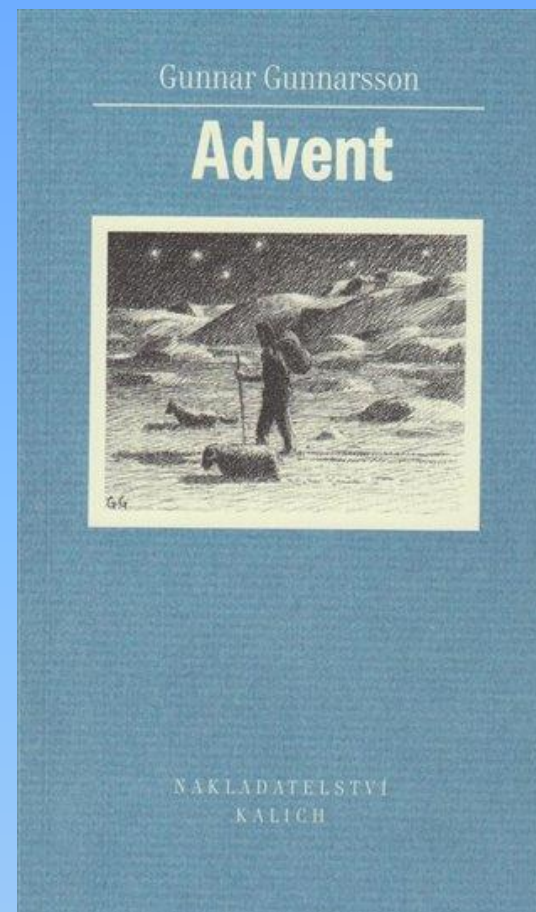
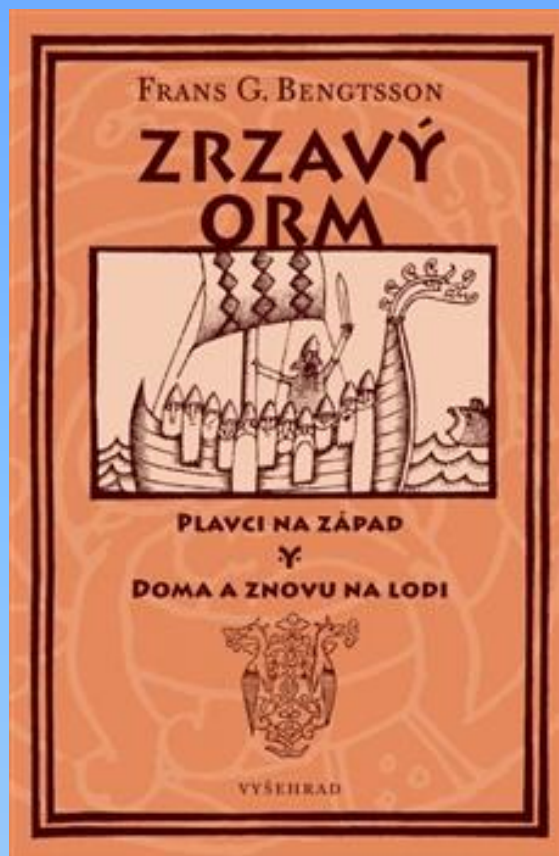


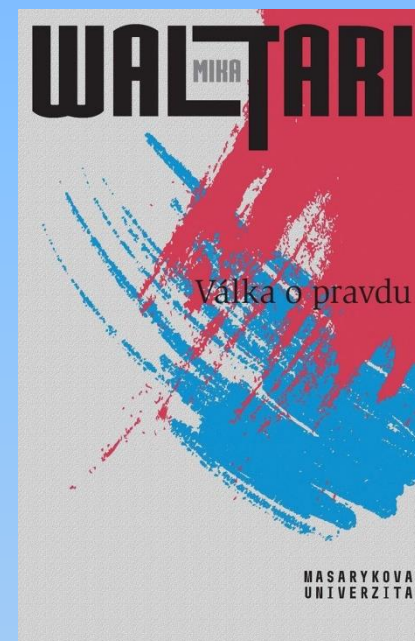
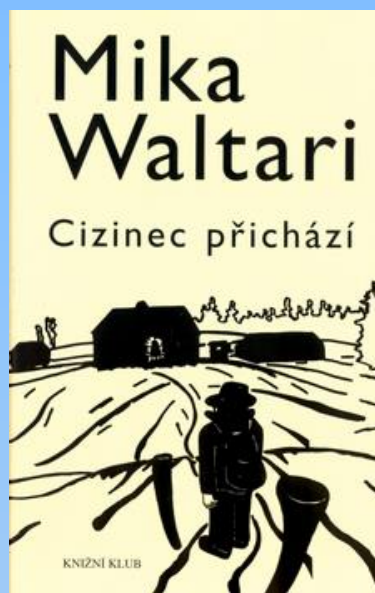
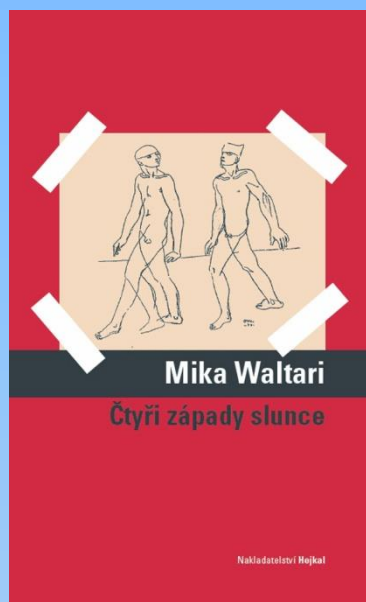
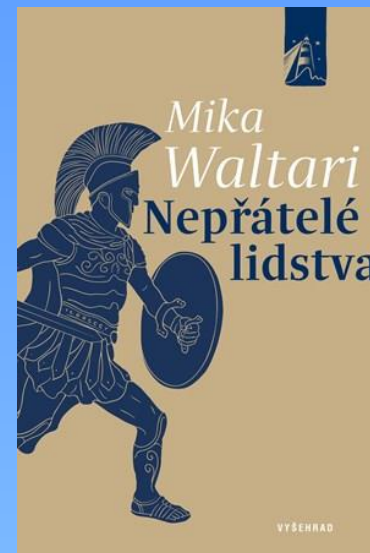
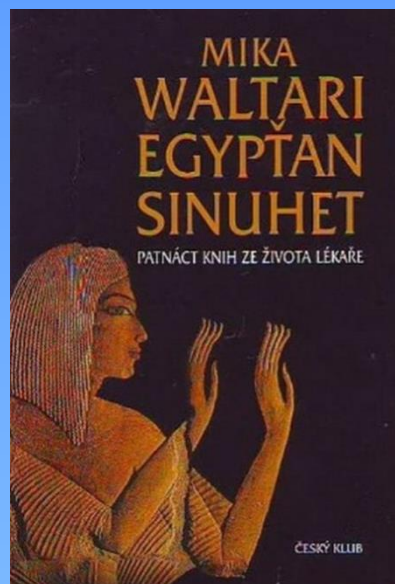


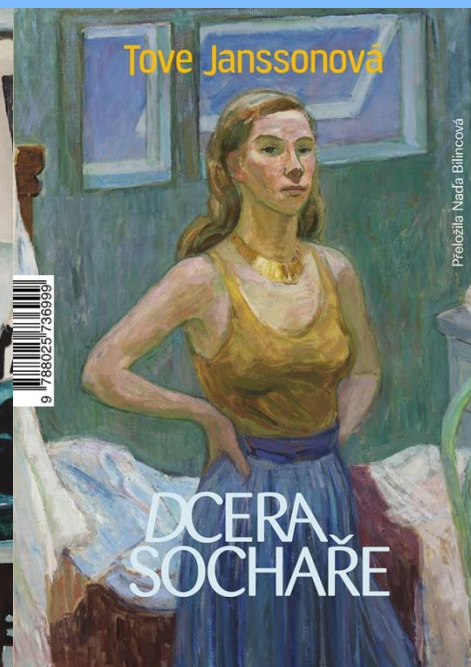
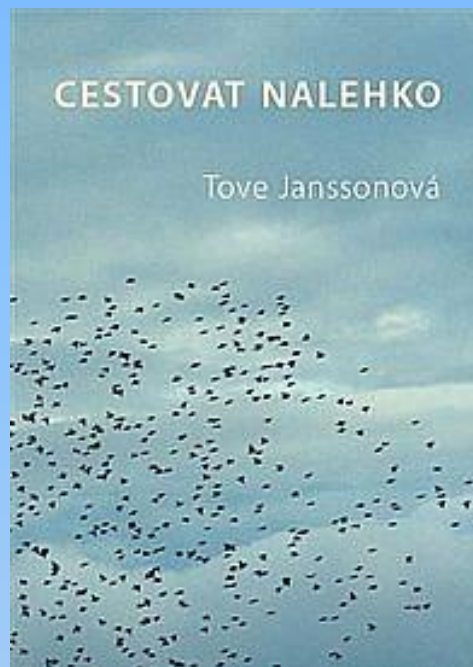
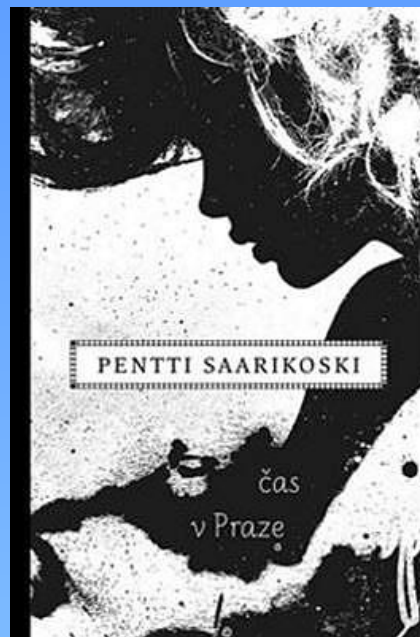
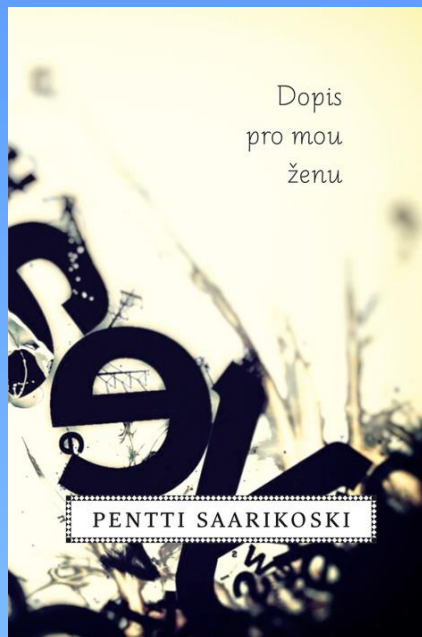












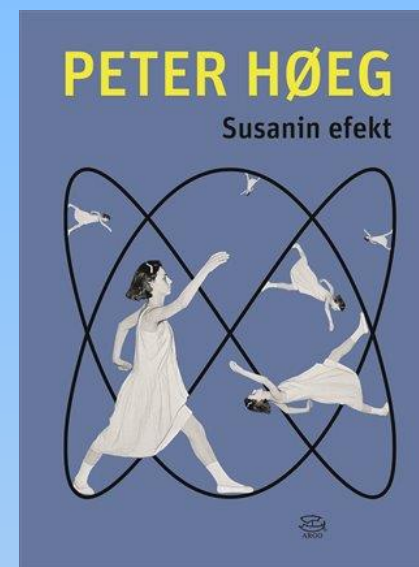
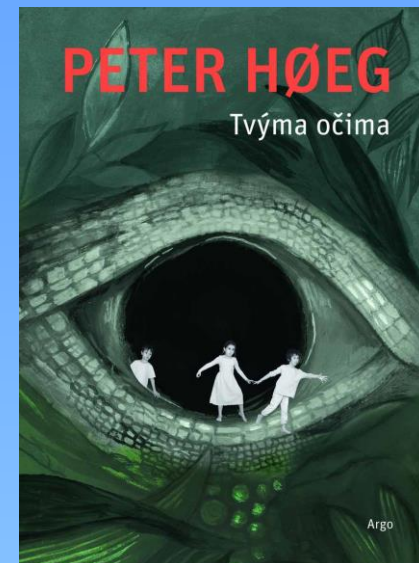
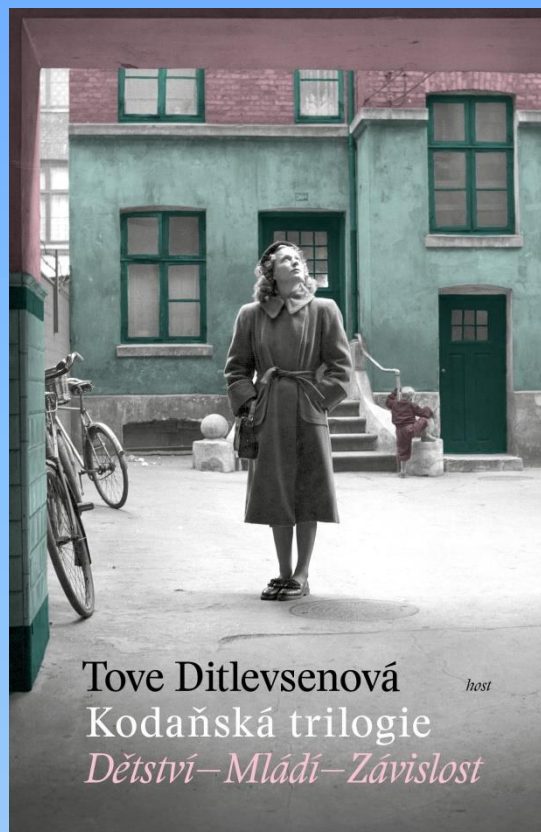
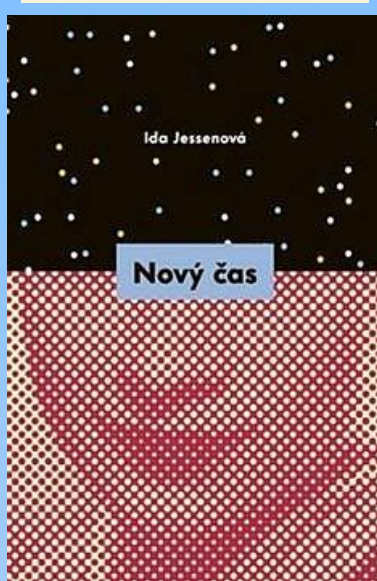
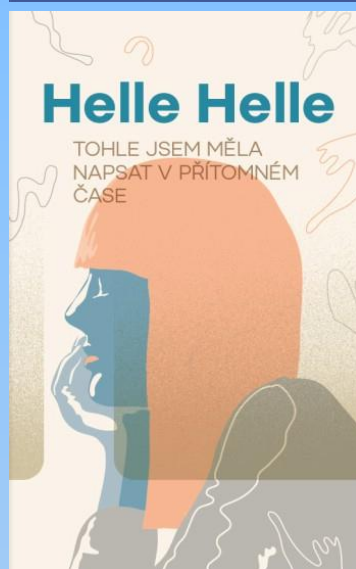
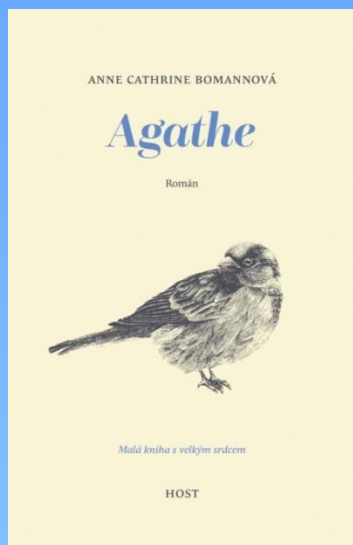
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE

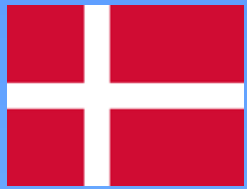




DÁNSKO

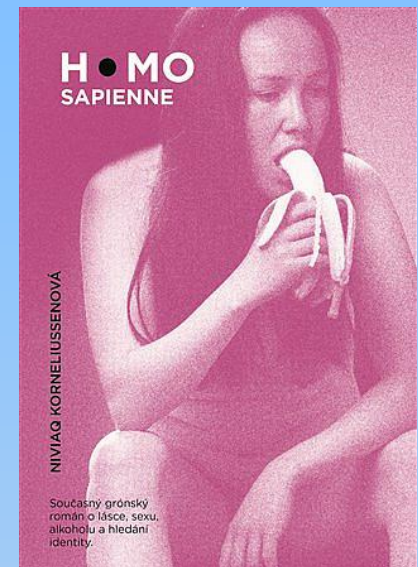
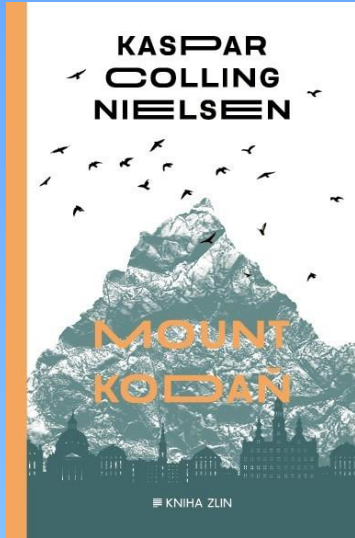
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





DÁNSKO

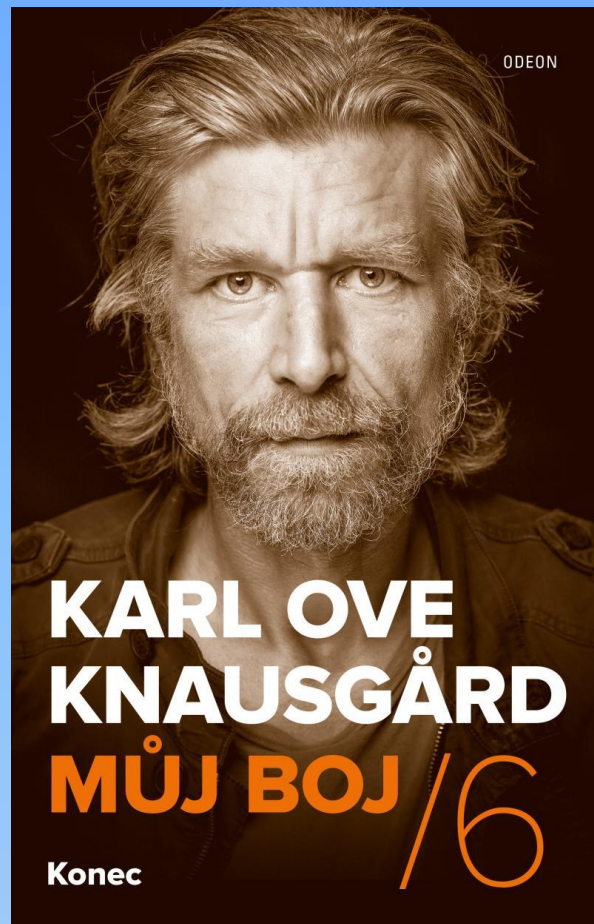
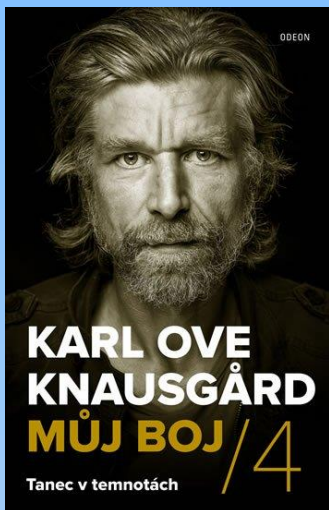
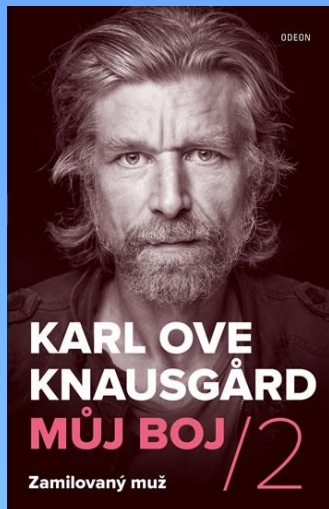
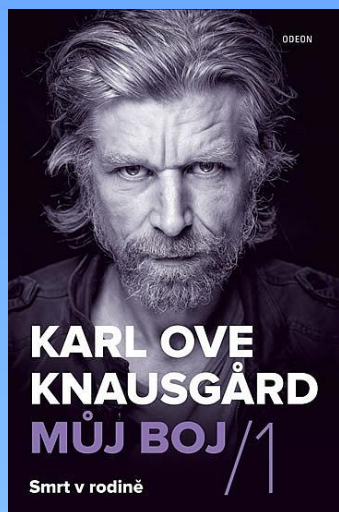
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





NORSKO

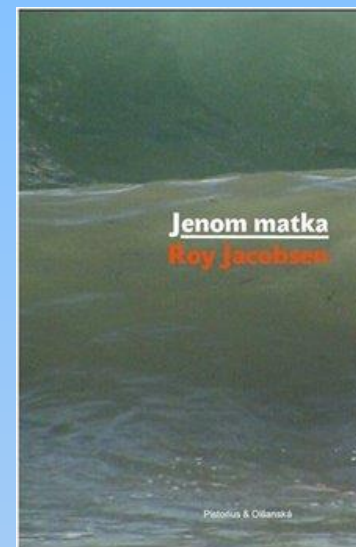
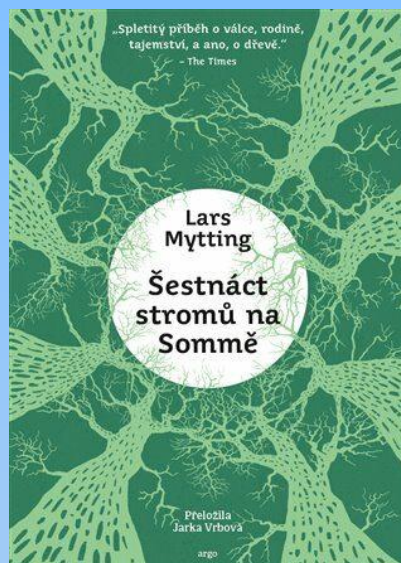
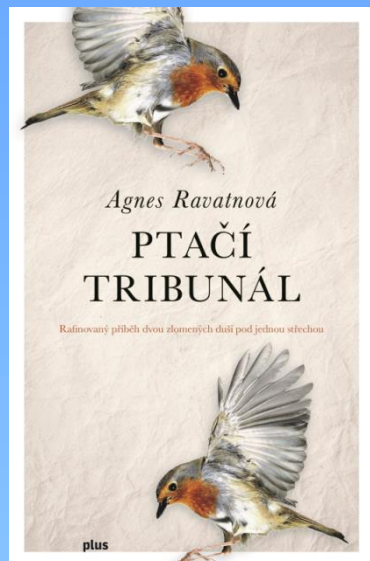
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





NORSKO

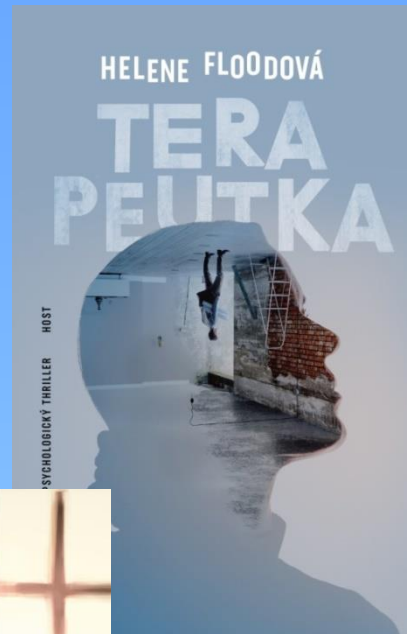
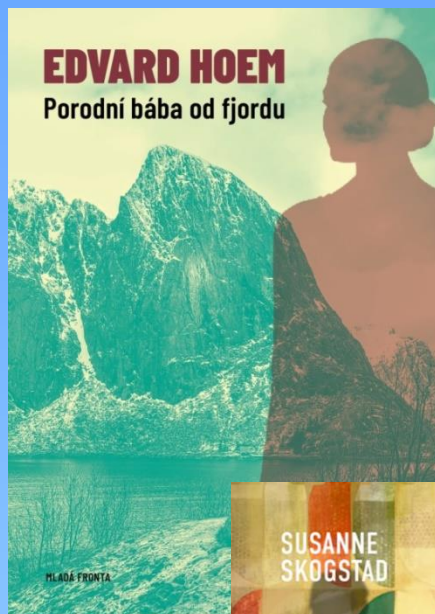
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





NORSKO

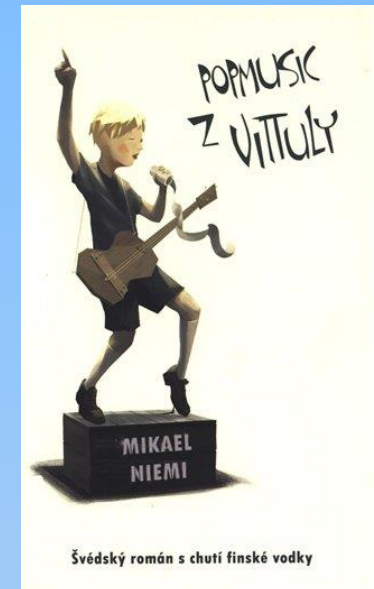
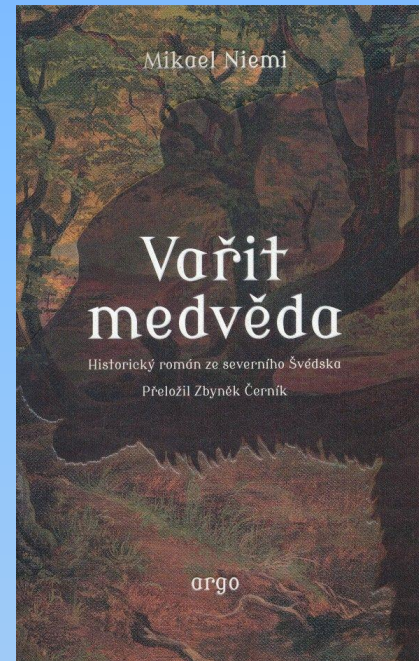
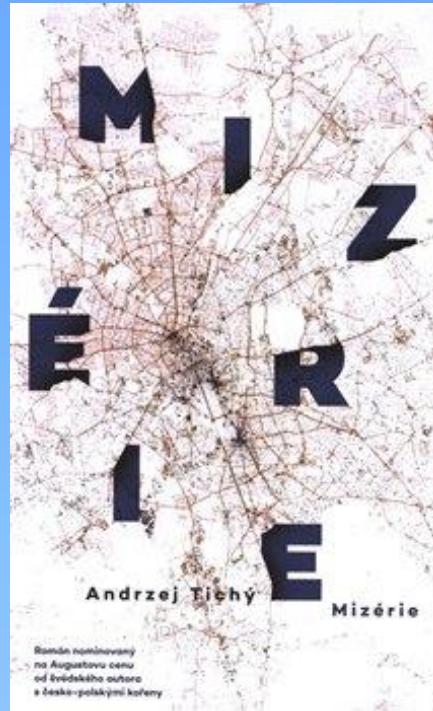
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





ŠVÉDSKO

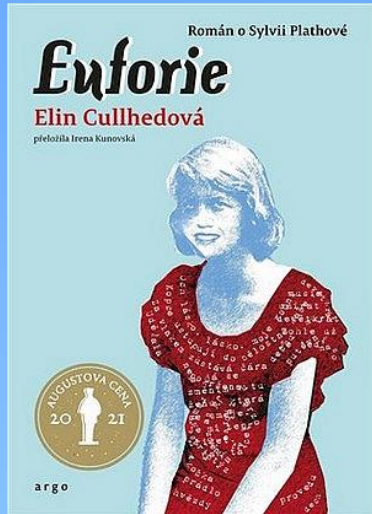
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





ŠVÉDSKO

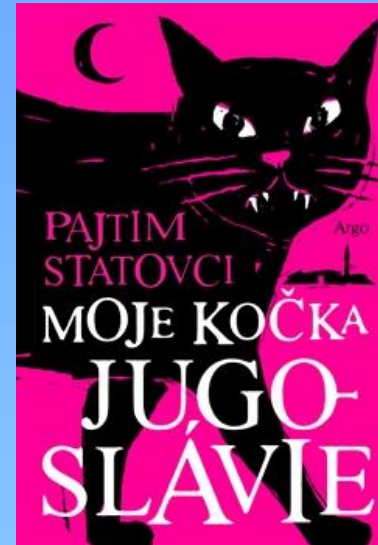
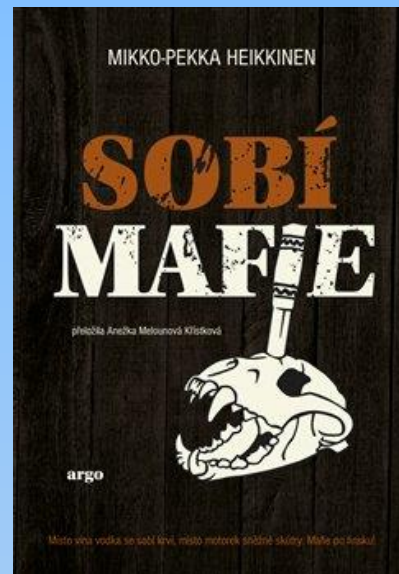
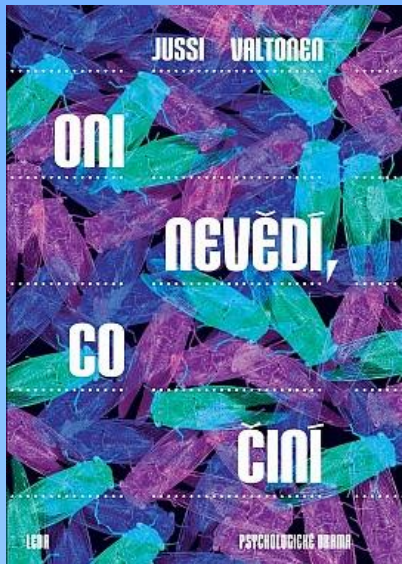
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





FINSKO

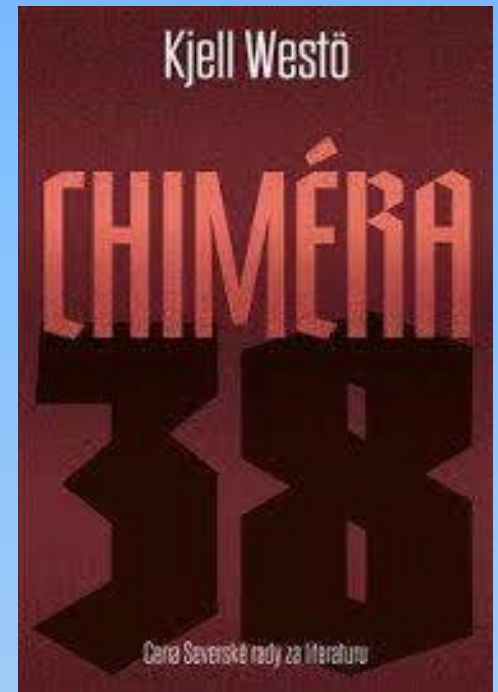
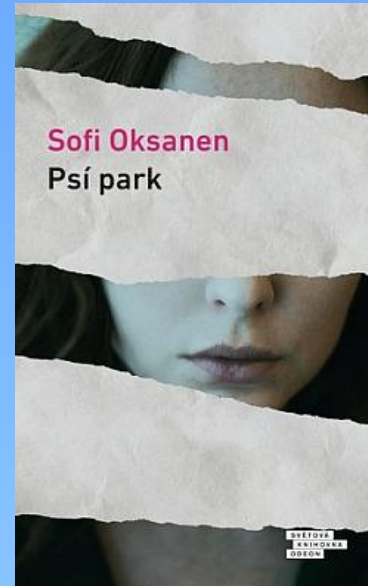
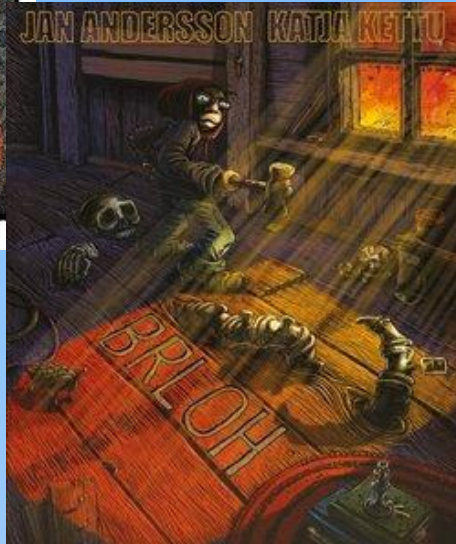
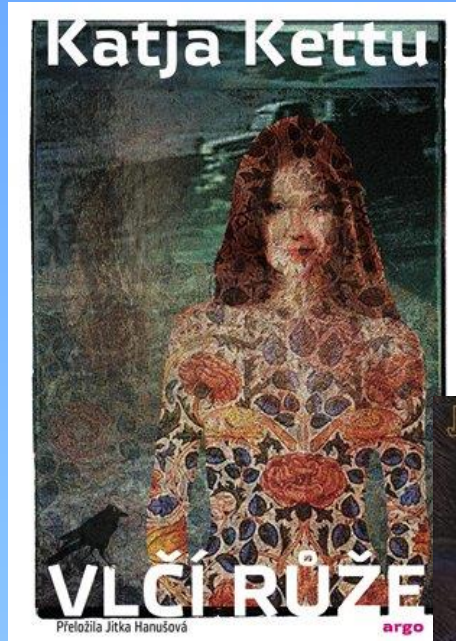
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





FINSKO

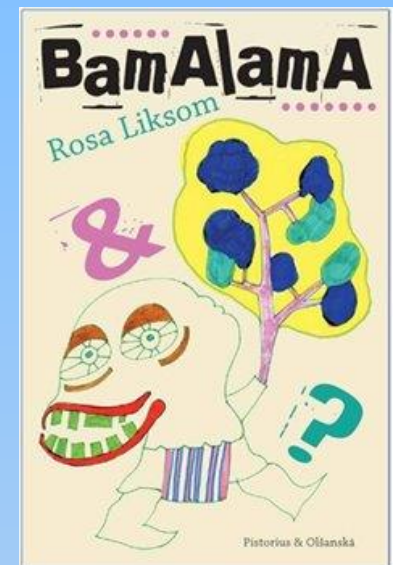
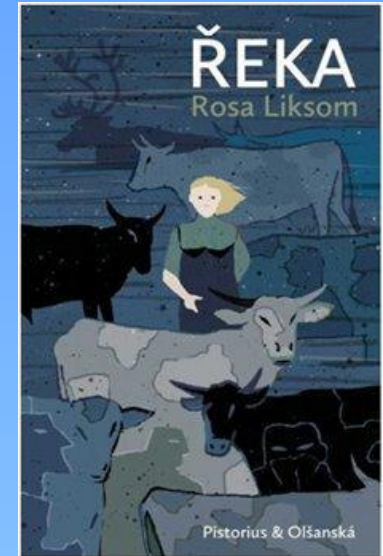
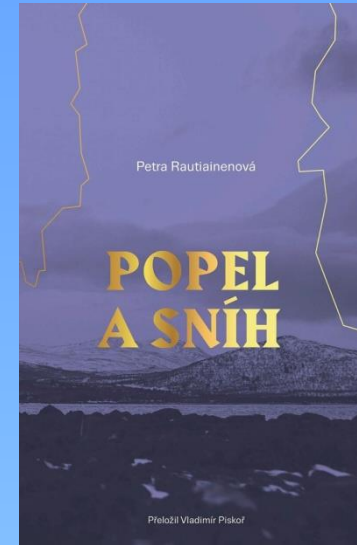
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





FINSKO

SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





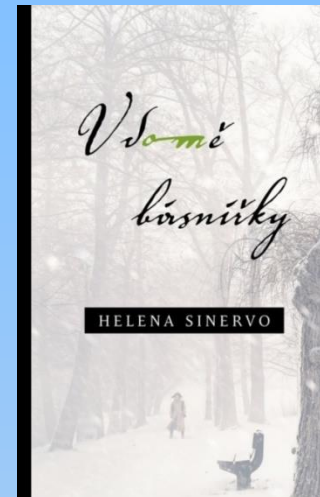
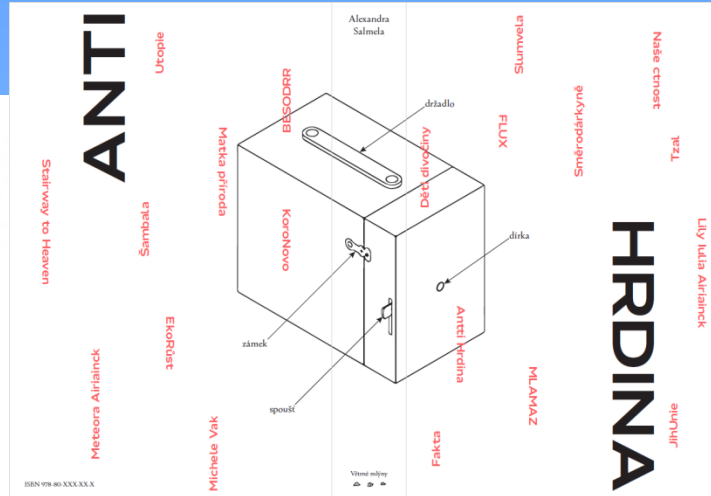
HRDINA

držadlo

dirka

9 788074 433511

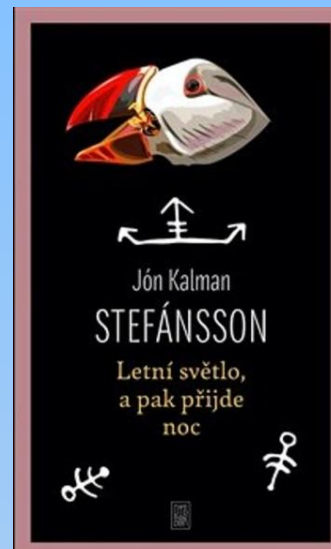
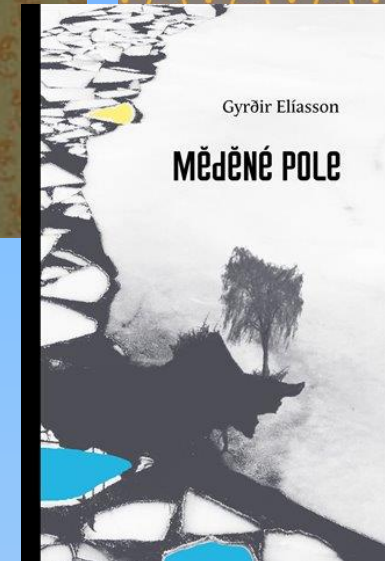
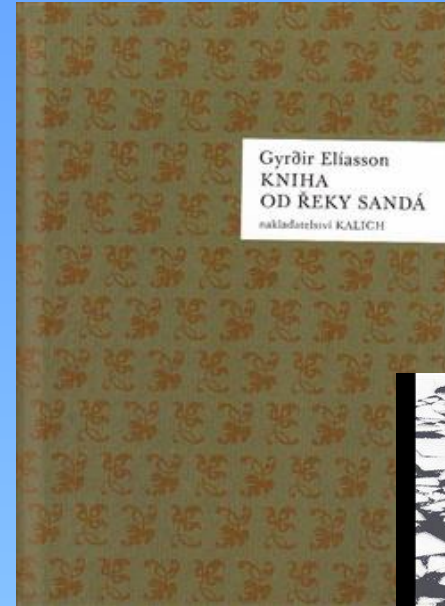
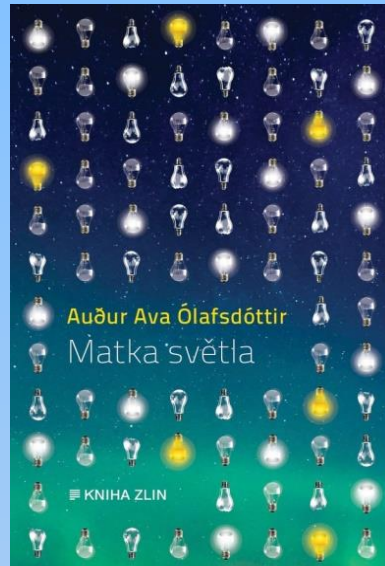
Alexandra Salmela: Antihrdina





ISLAND

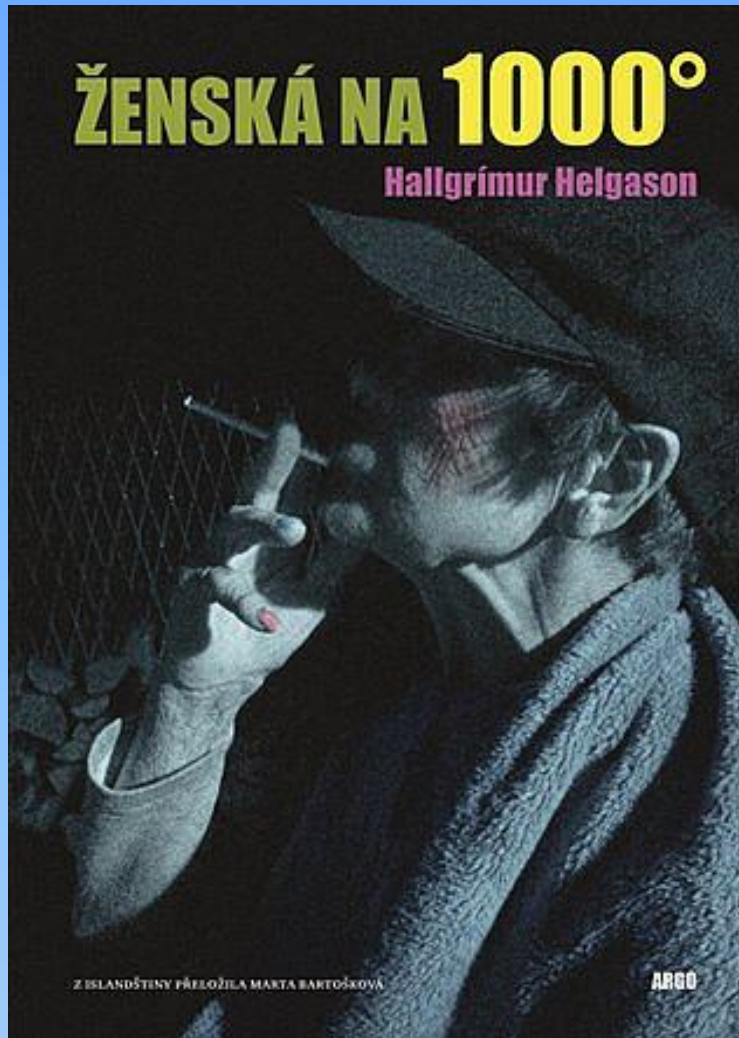
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE





ISLAND

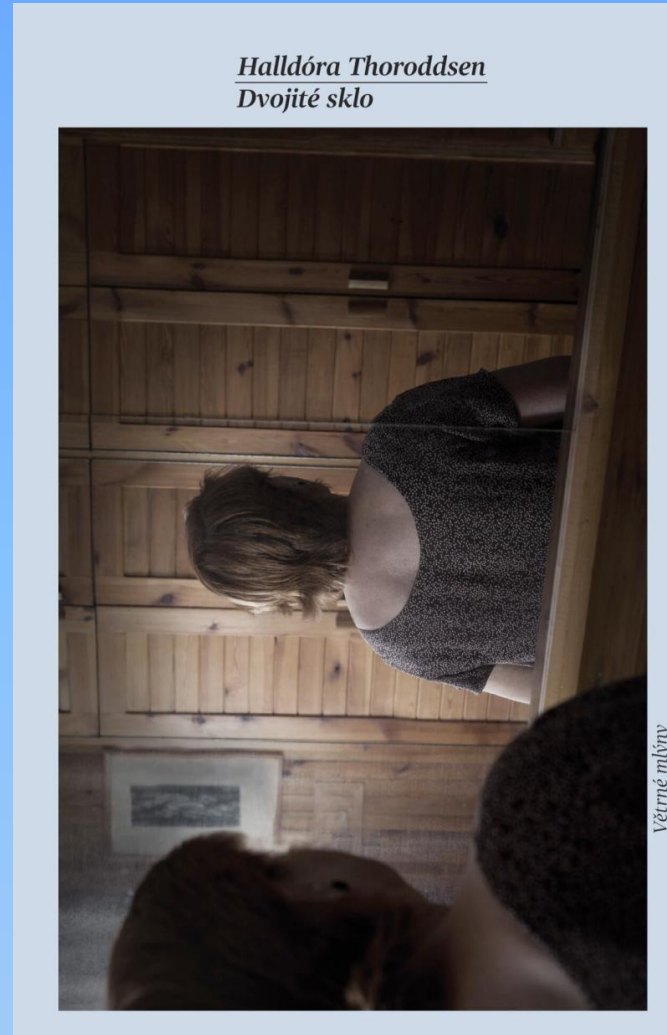
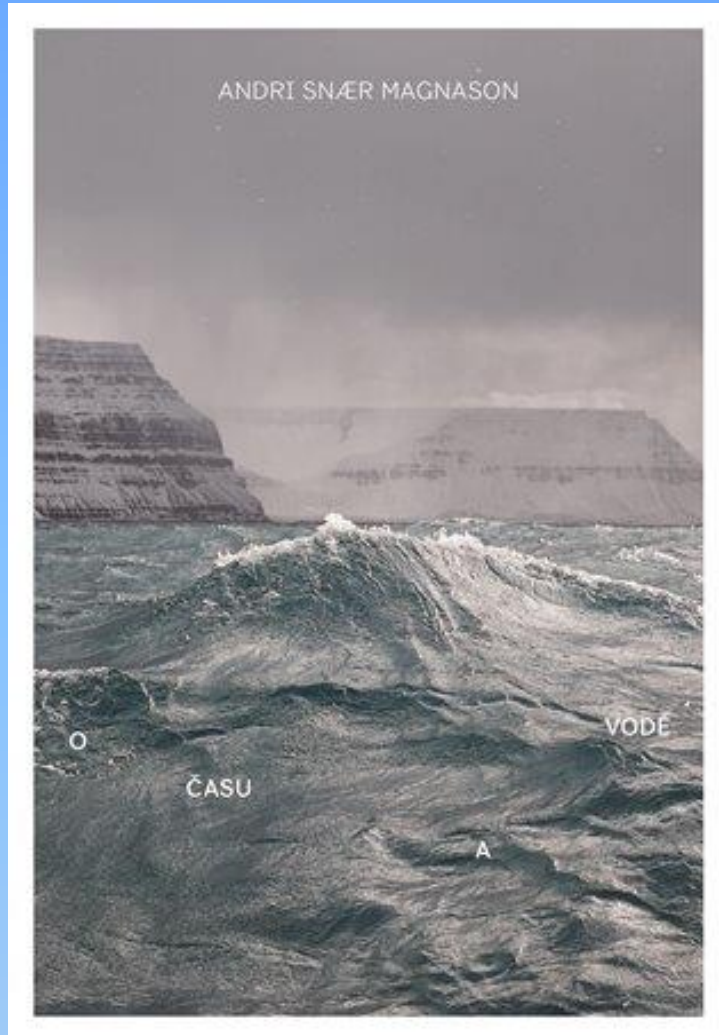
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE



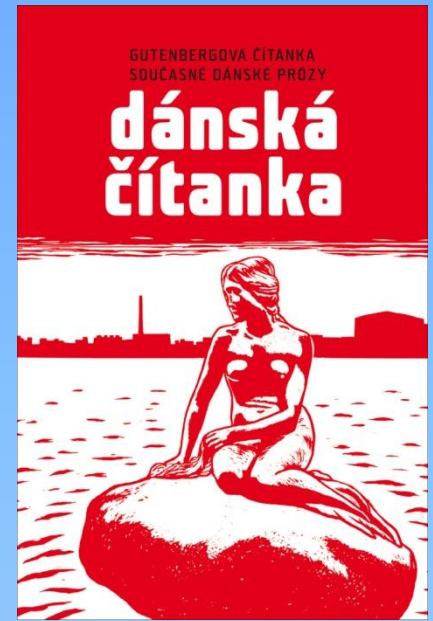
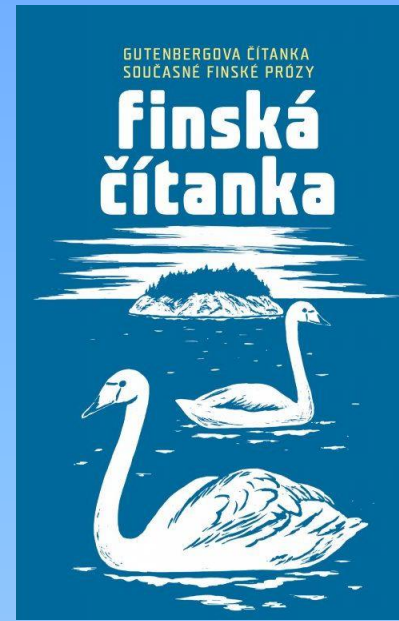


ISLAND

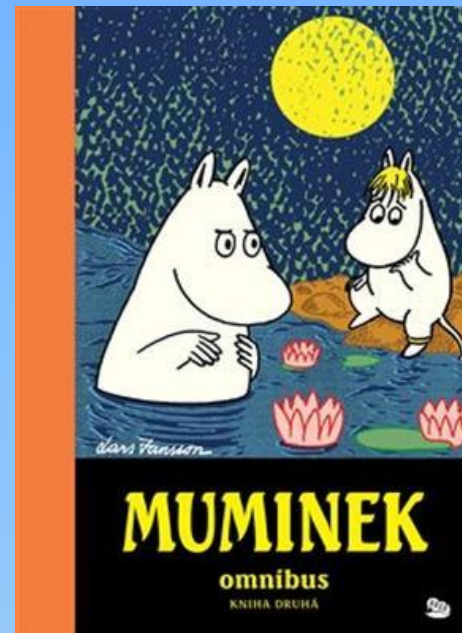
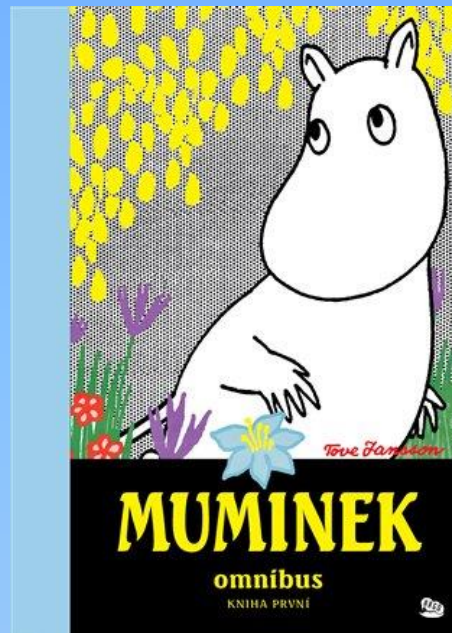
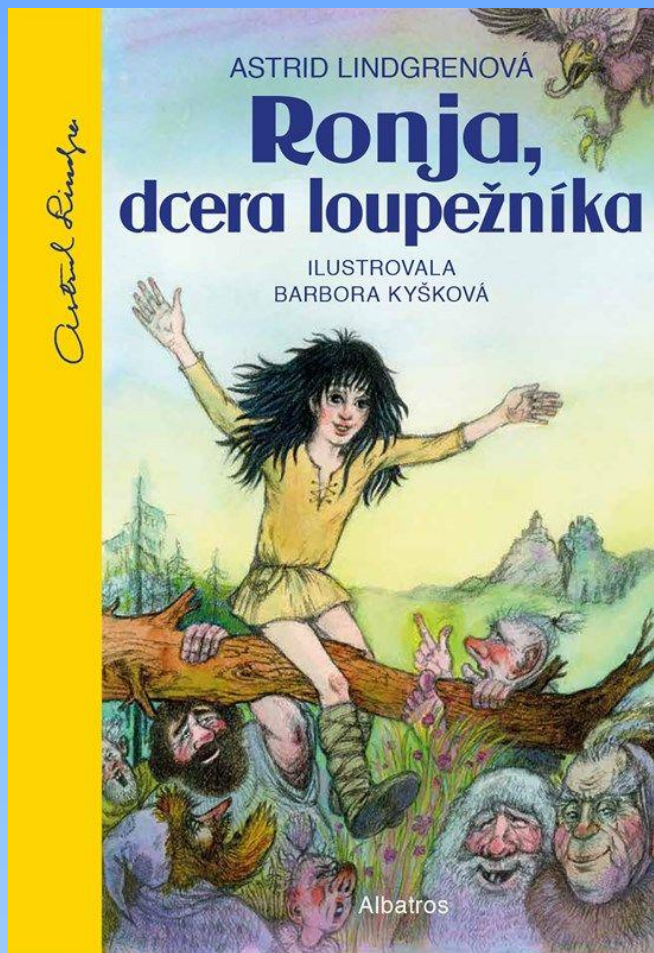
SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE



SOUČASNÁ SEVERSKÁ BELETRIE



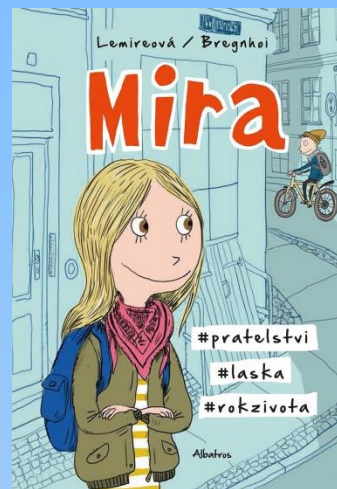
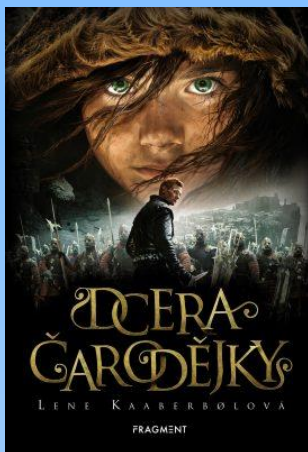
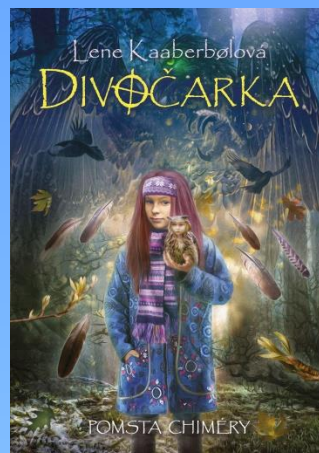
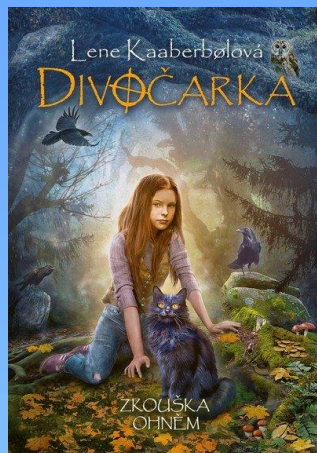
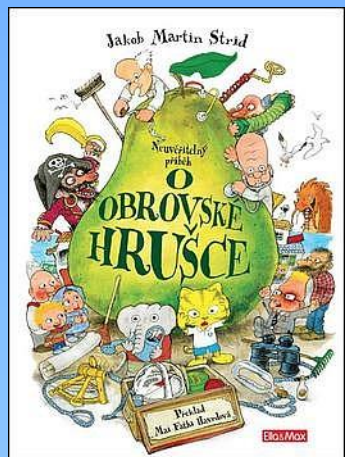
DĚTI A MLÁDEŽ





DÁNSKO

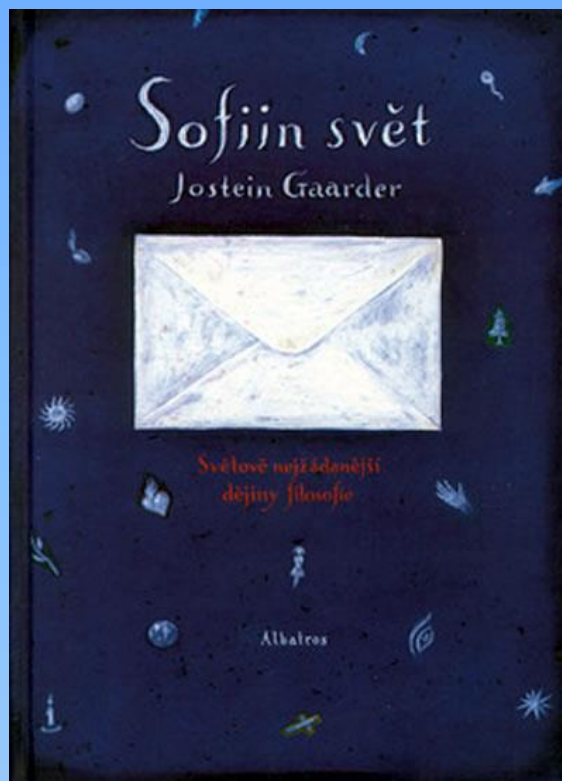
DĚTI A MLÁDEŽ





NORSKO

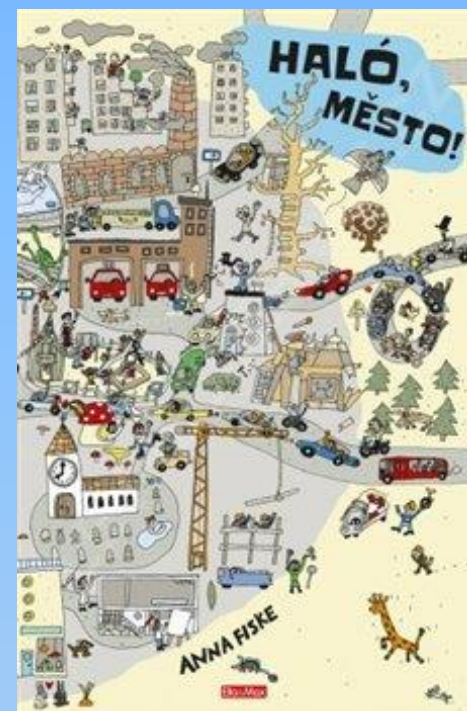
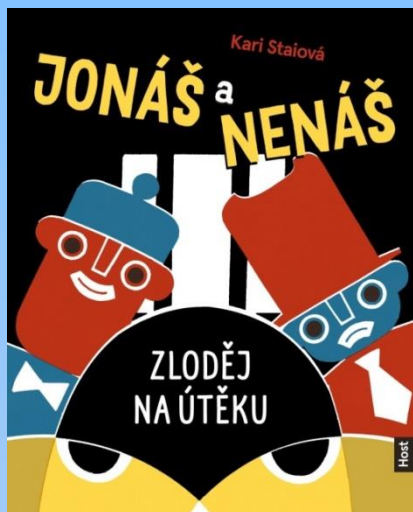
DĚTI A MLÁDEŽ





NORSKO

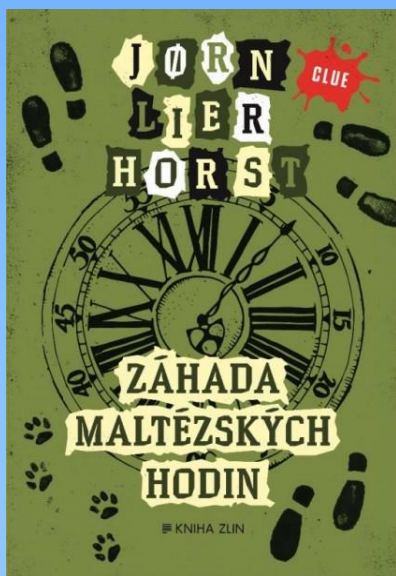
DĚTI A MLÁDEŽ





NORSKO

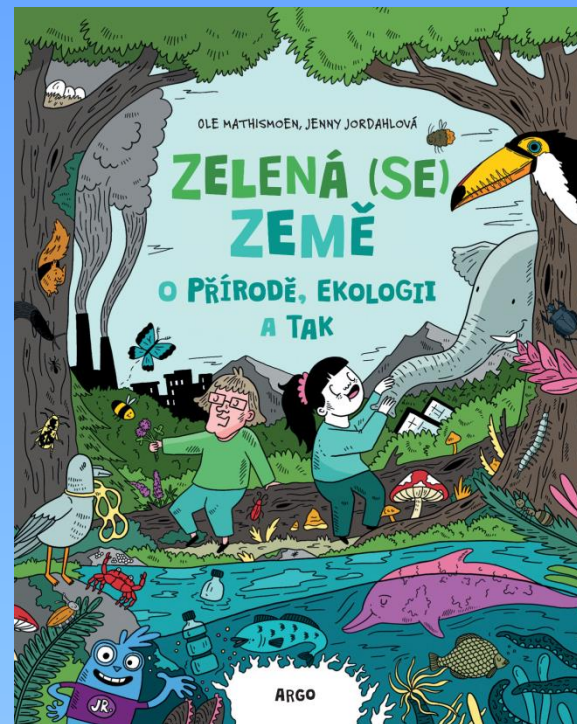
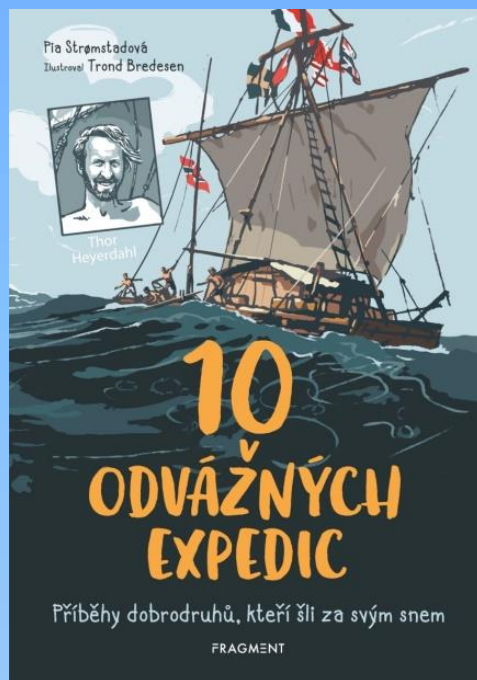
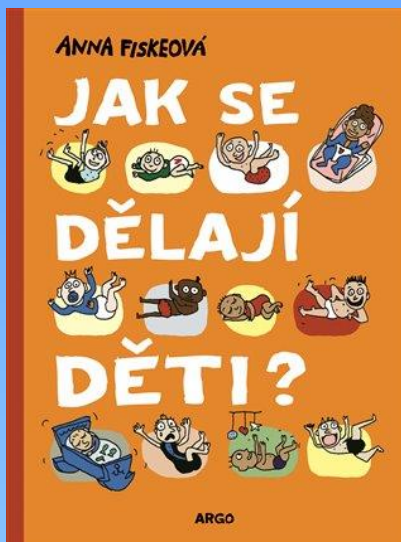
DĚTI A MLÁDEŽ





NORSKO

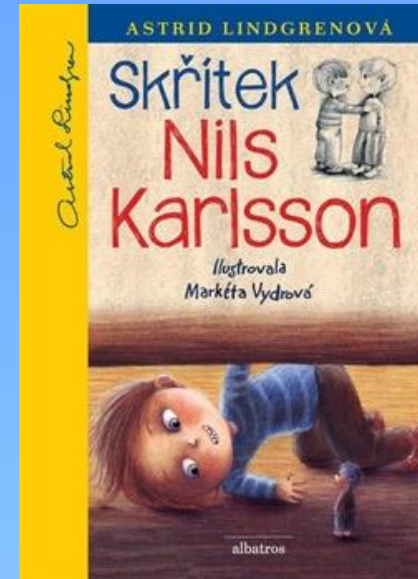
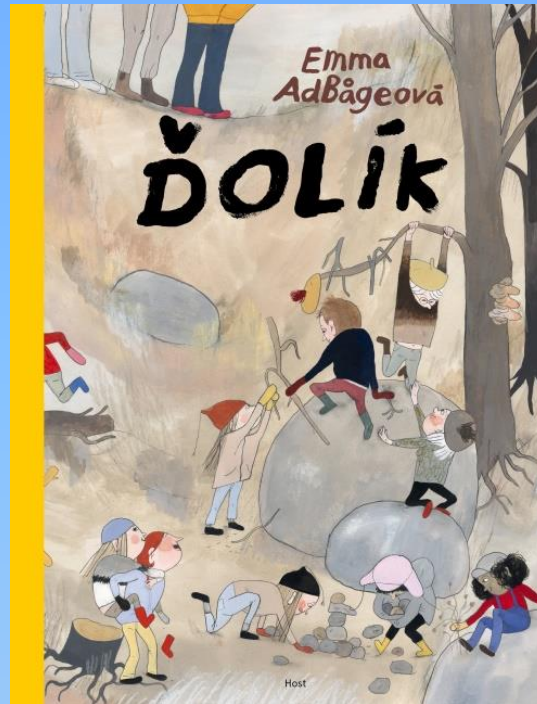
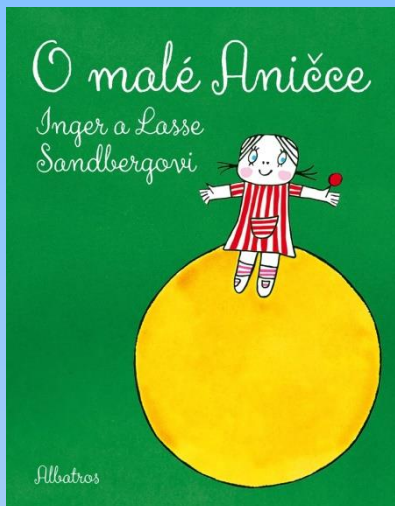
DĚTI A MLÁDEŽ





ŠVÉDSKO

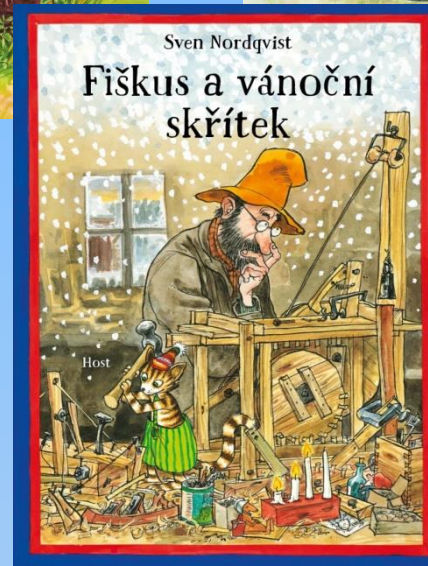
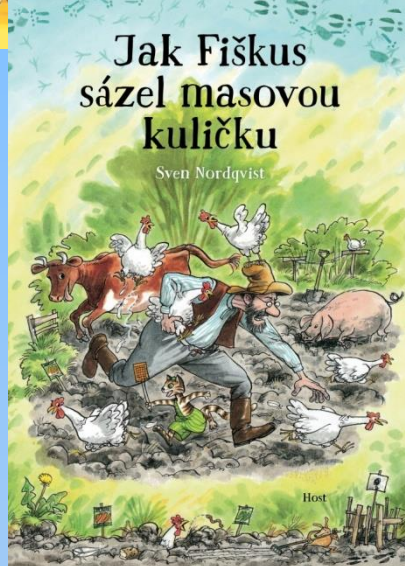
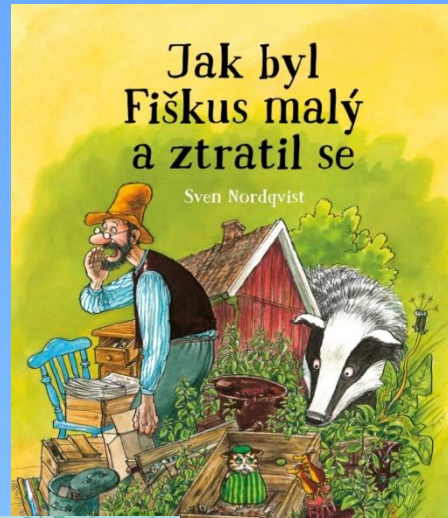
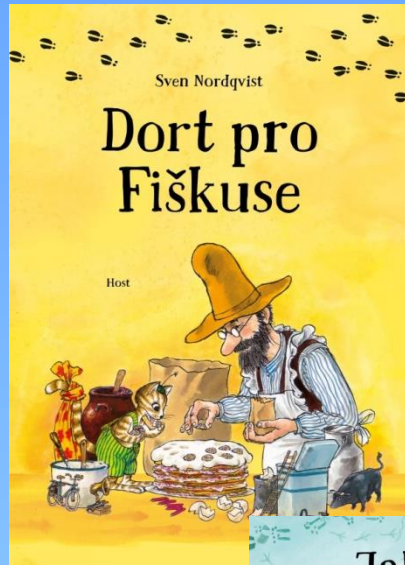
DĚTI A MLÁDEŽ





ŠVÉDSKO

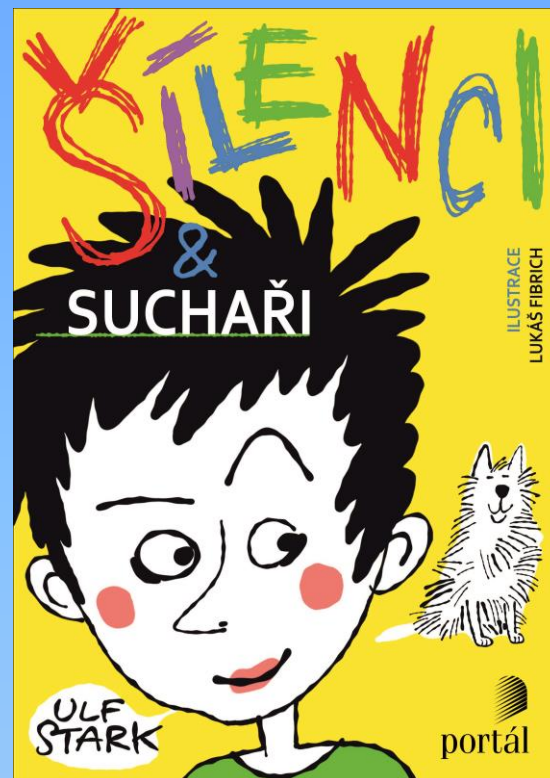
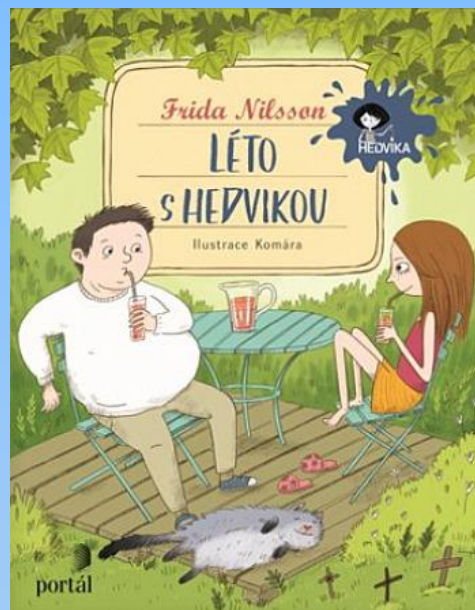
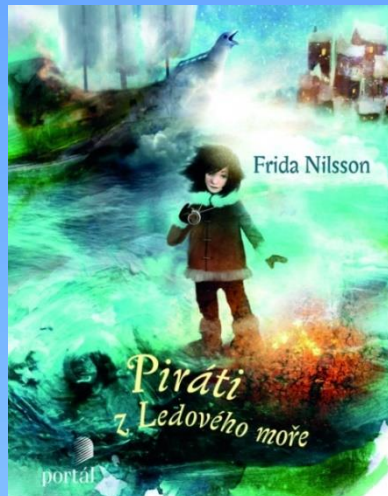
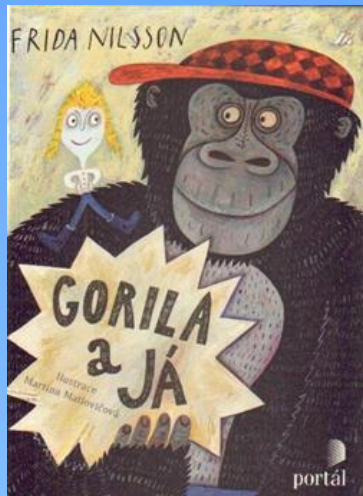
DĚTI A MLÁDEŽ





ŠVÉDSKO

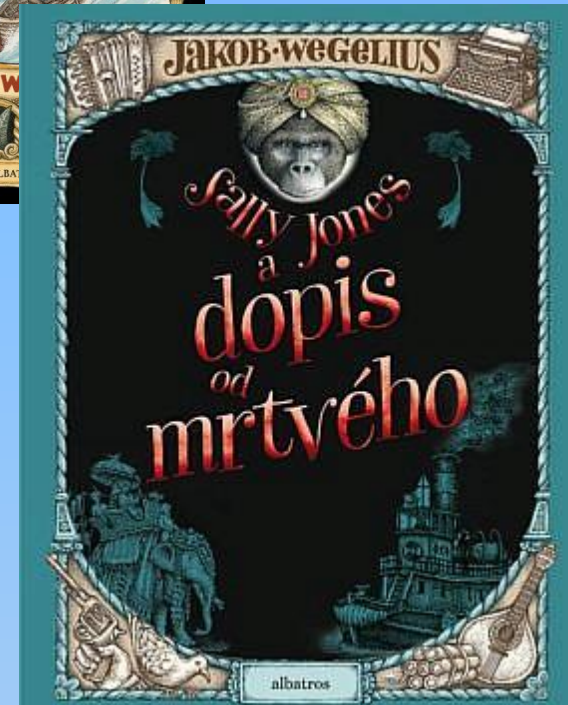
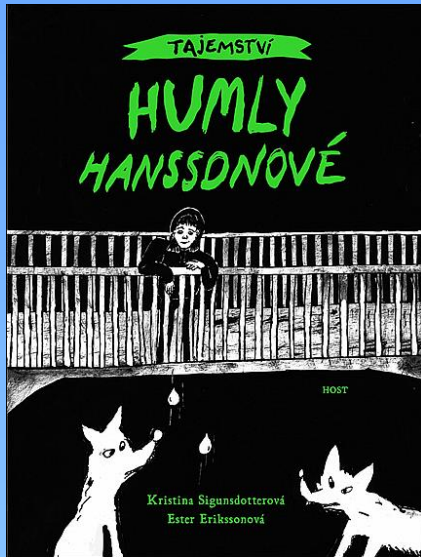
DĚTI A MLÁDEŽ





ŠVÉDSKO

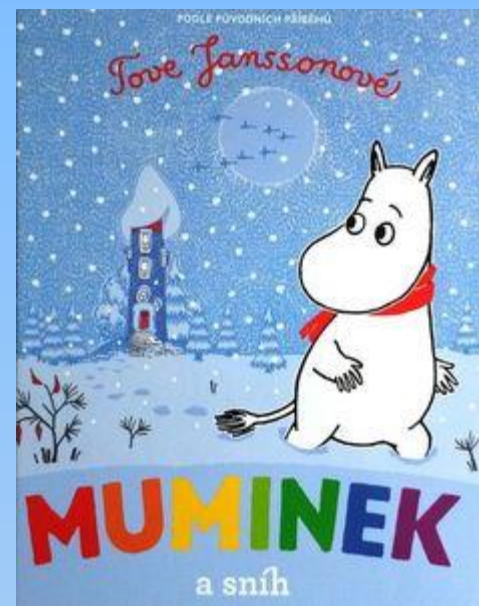
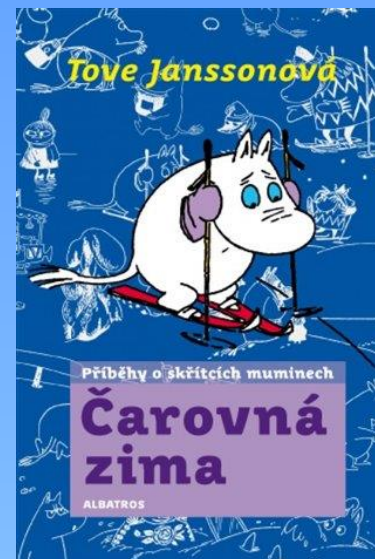
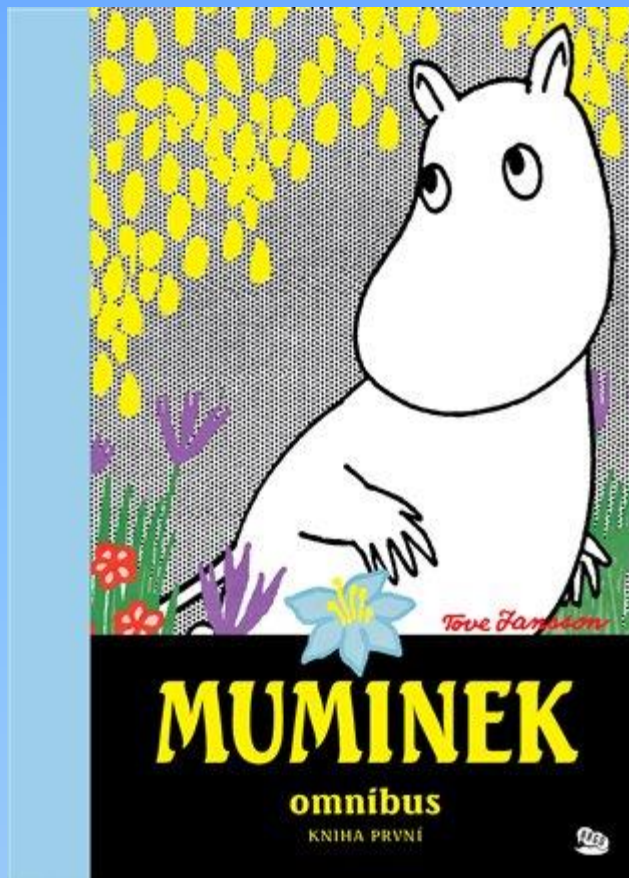
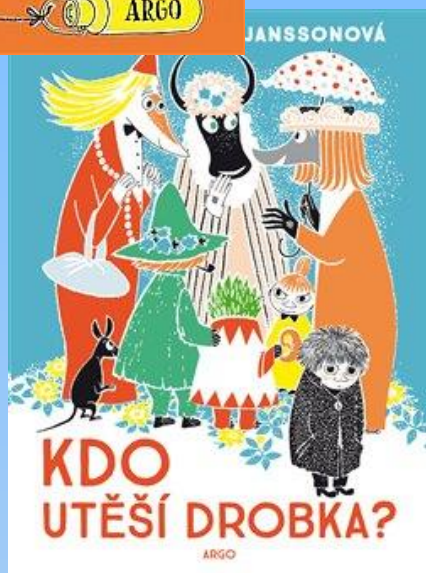
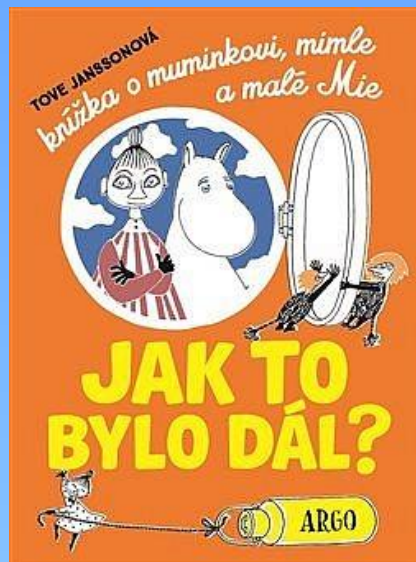
DĚTI A MLÁDEŽ





FINSKO

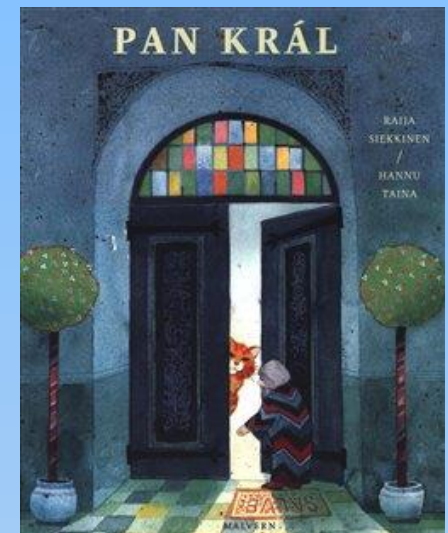
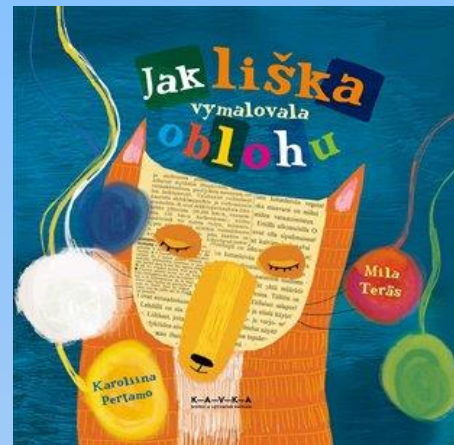
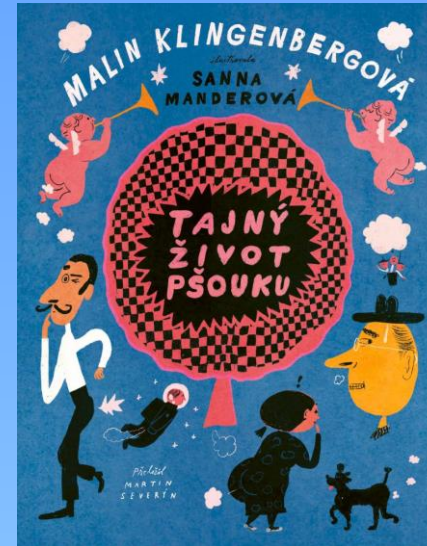
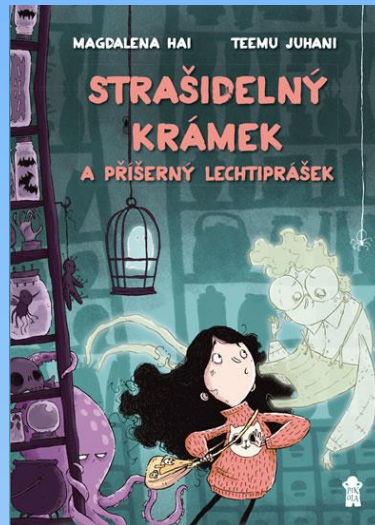
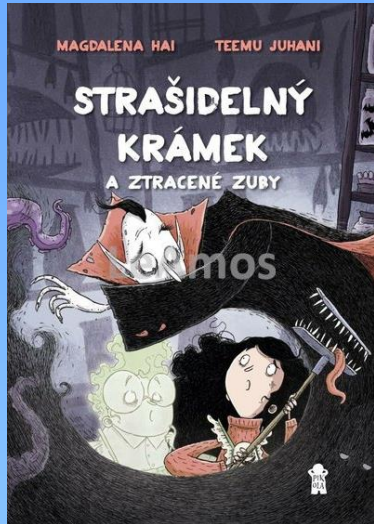
DĚTI A MLÁDEŽ





FINSKO

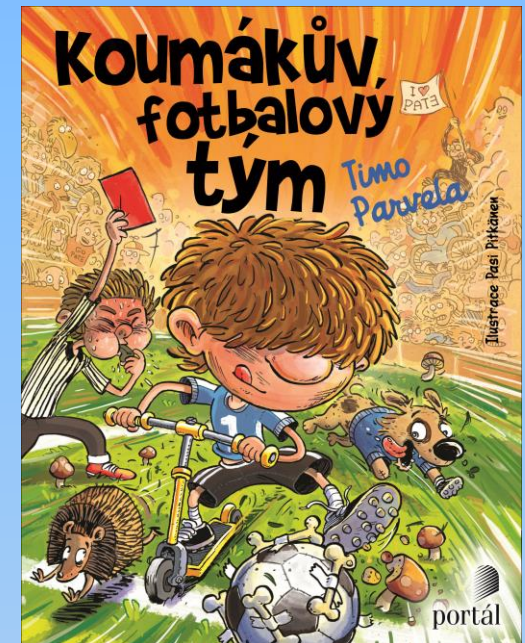
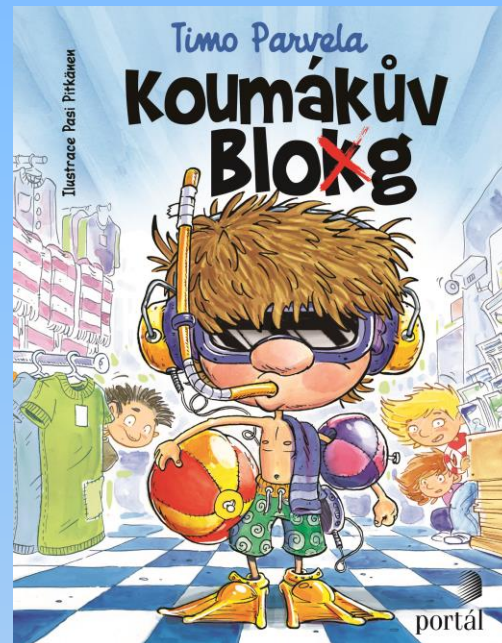
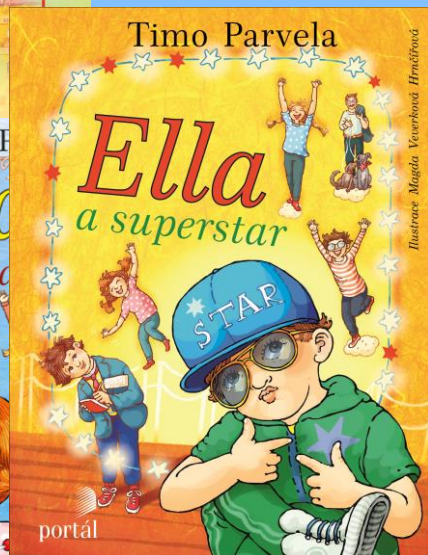
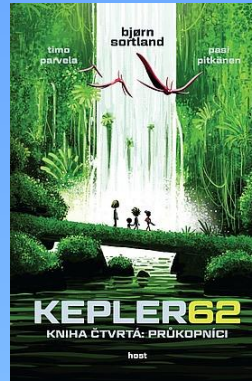
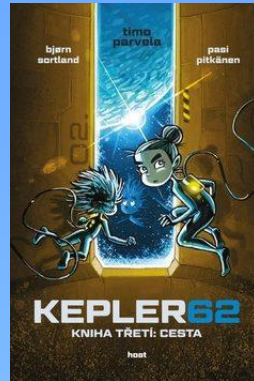
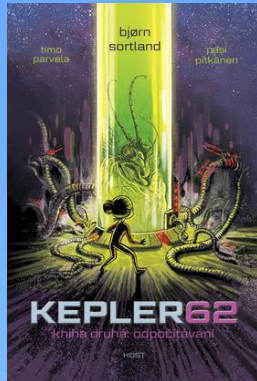
DĚTI A MLÁDEŽ





FINSKO

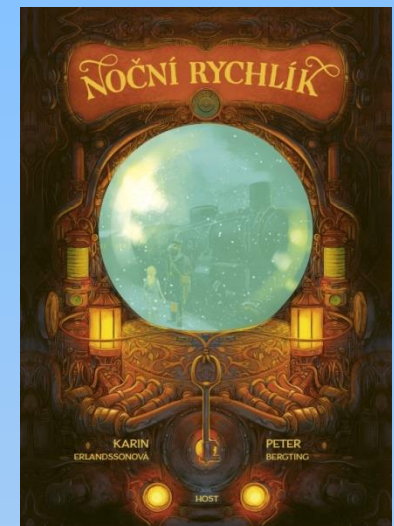
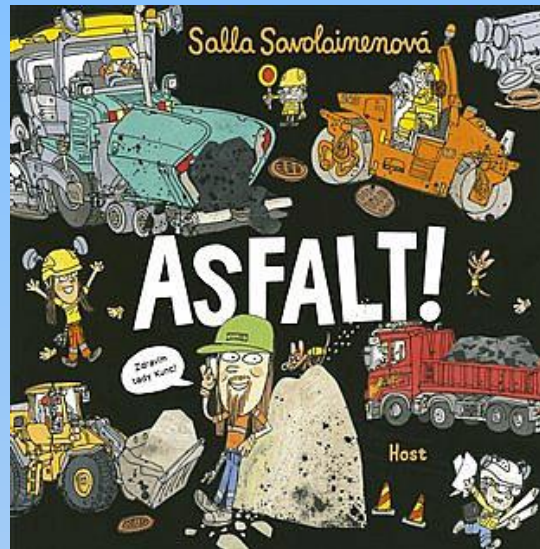
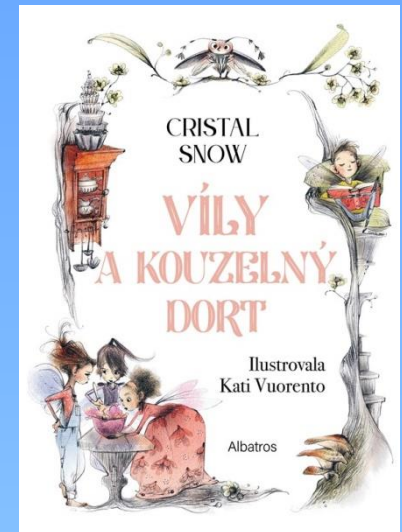
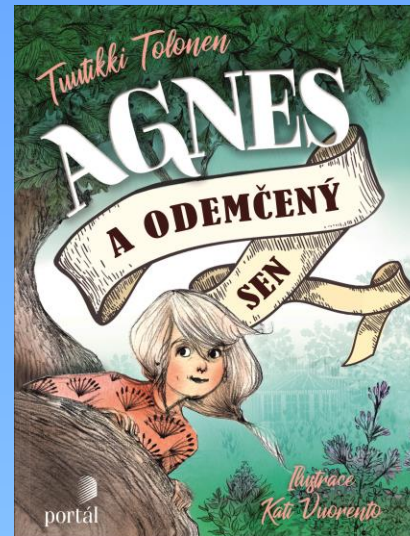
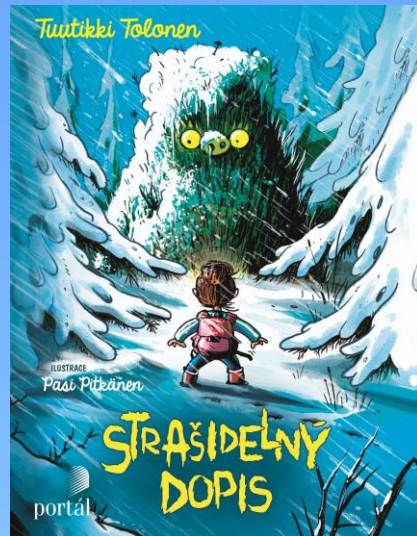
DĚTI A MLÁDEŽ





FINSKO

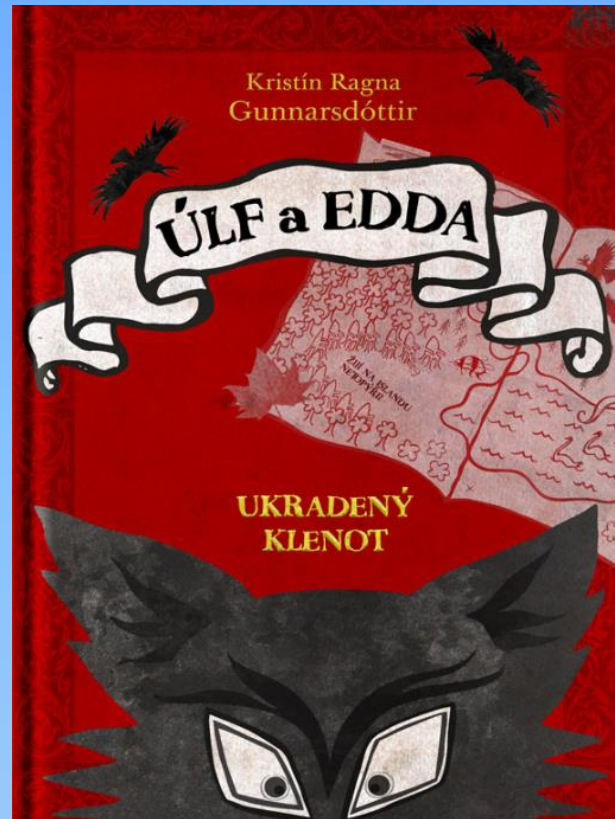
DĚTI A MLÁDEŽ



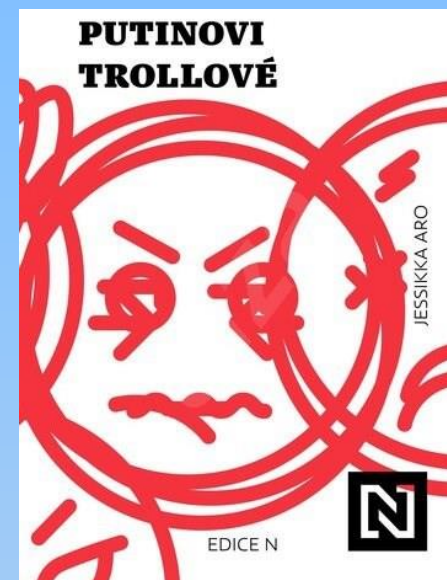
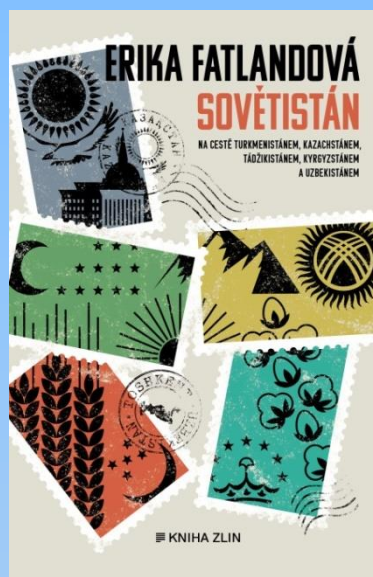
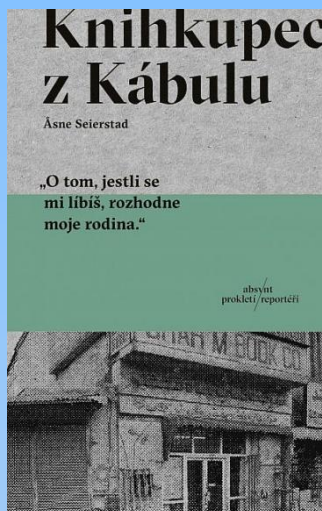
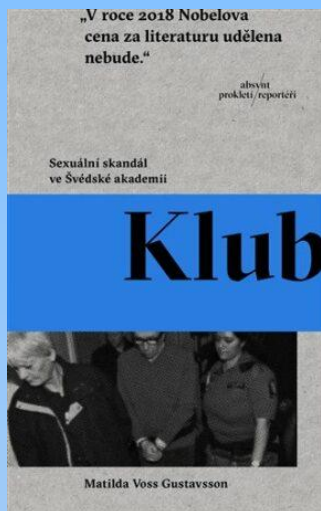
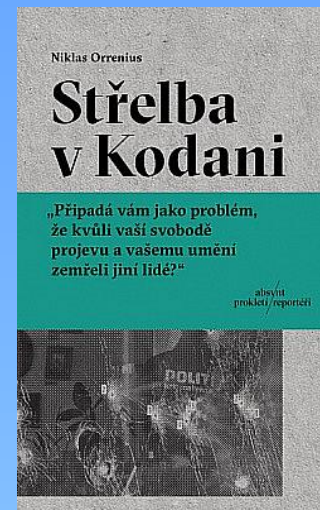
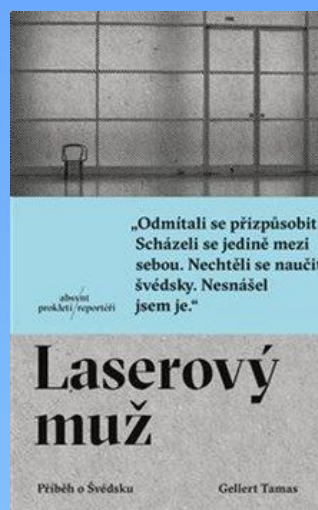
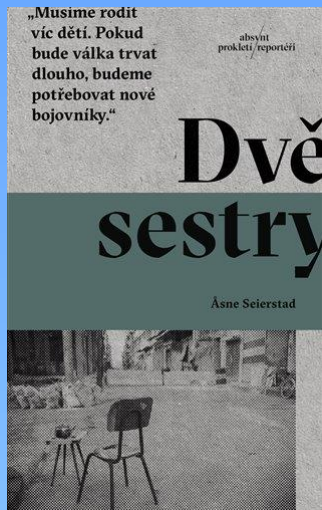


ISLAND

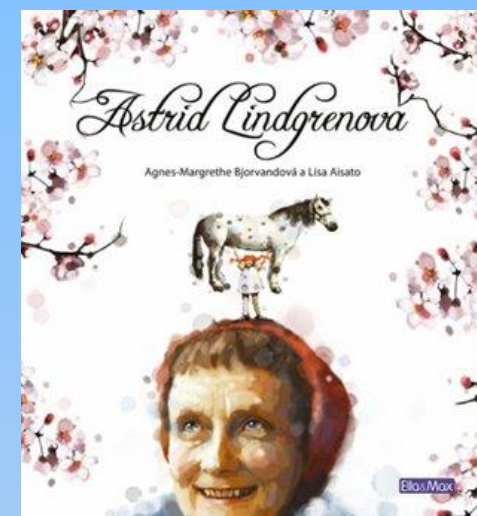
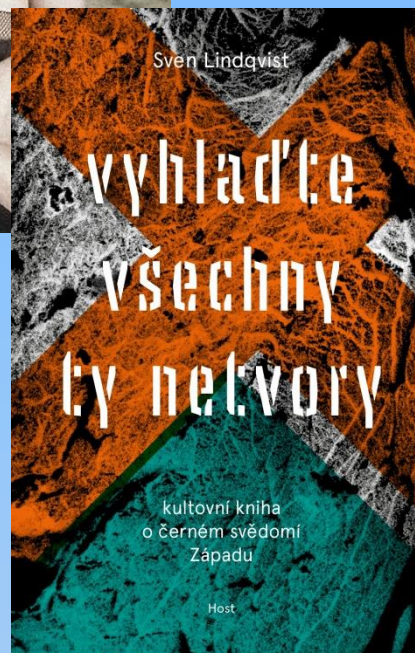
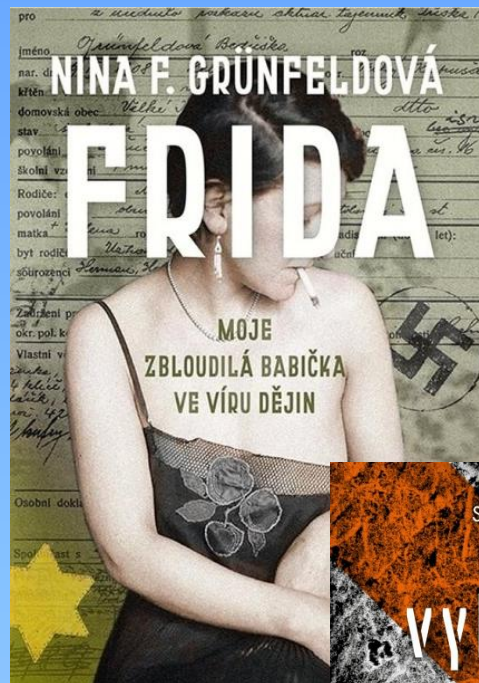
DĚTI A MLÁDEŽ



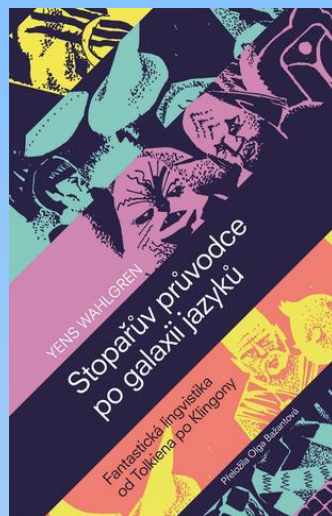
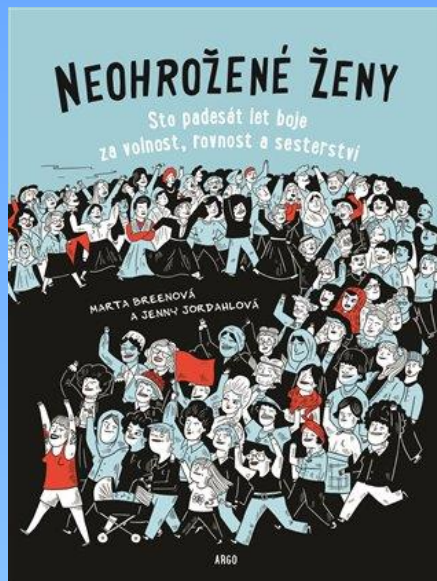
LITERATURA FAKTU



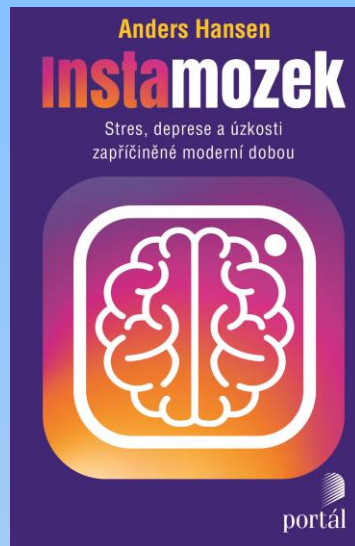
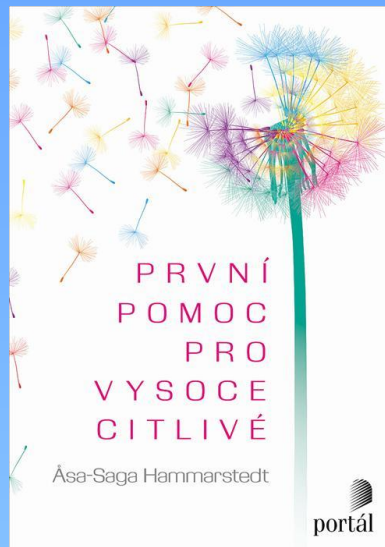
LITERATURA FAKTU



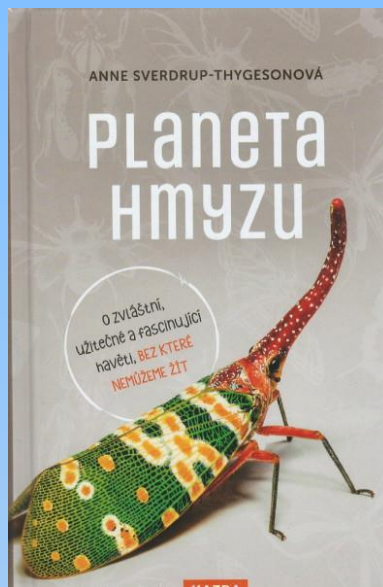
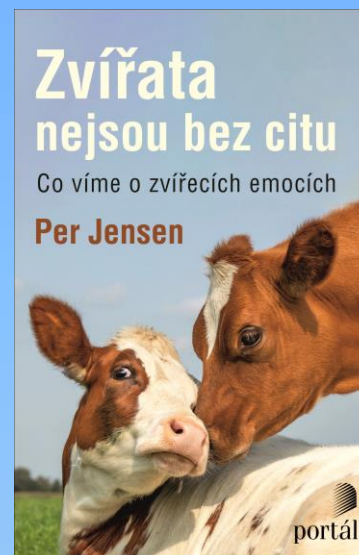
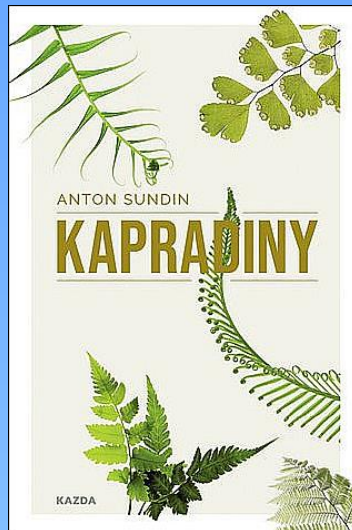
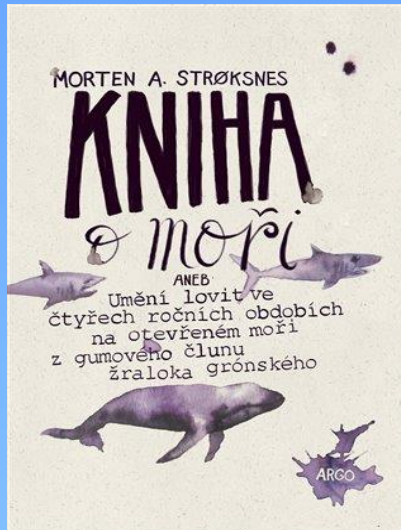
LITERATURA FAKTU



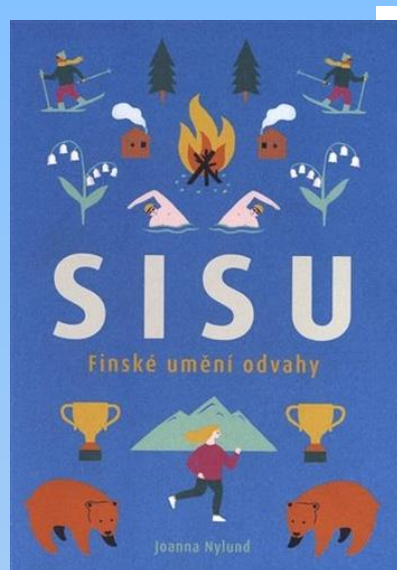
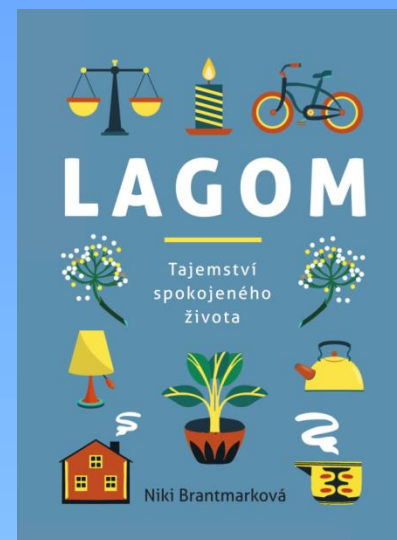
LITERATURA FAKTU

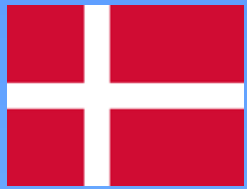


LITERATURA FAKTU



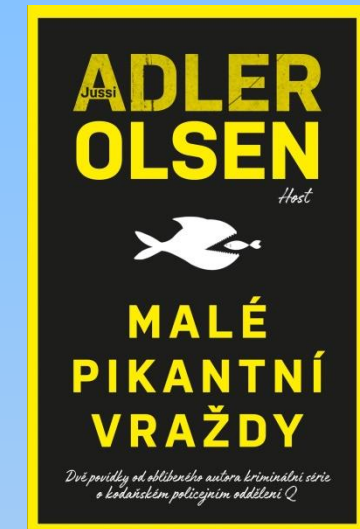
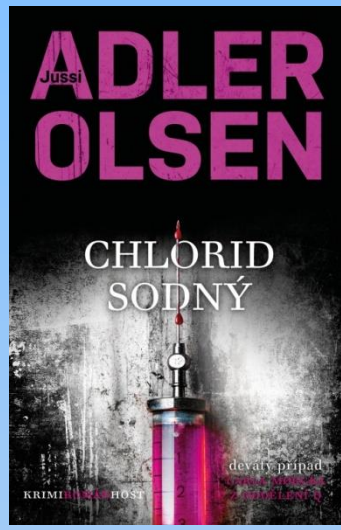
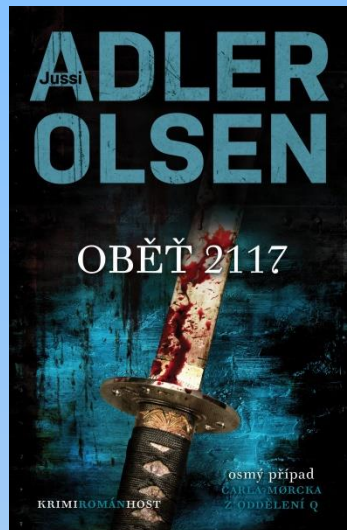
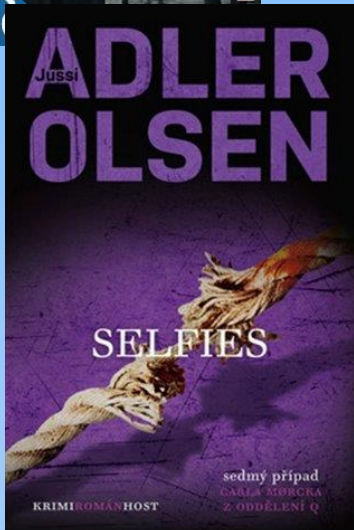
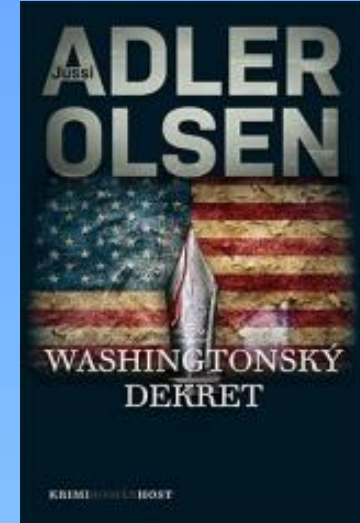
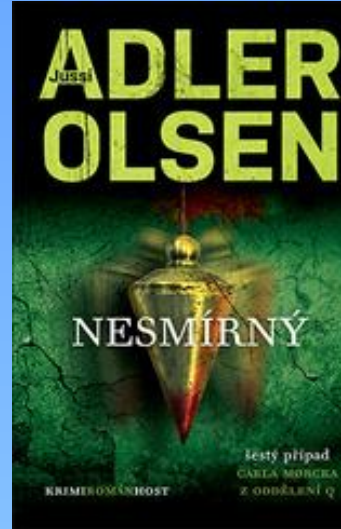
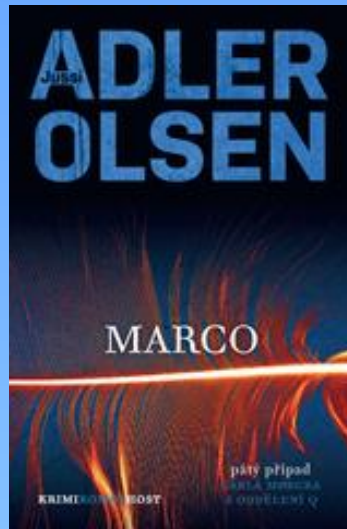
LITERATURA FAKTU

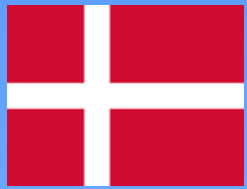




DÁNSKO

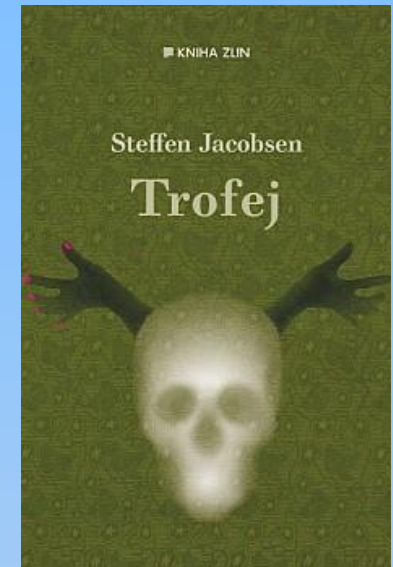
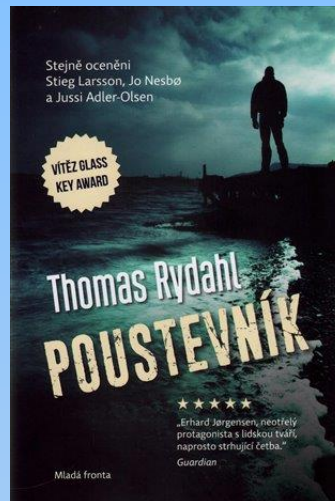
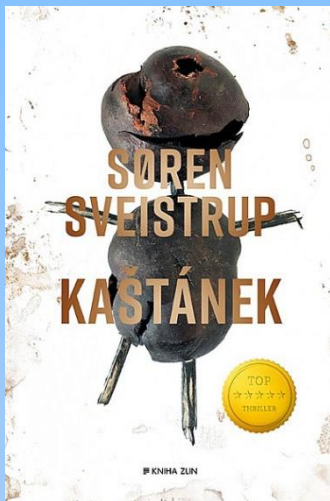
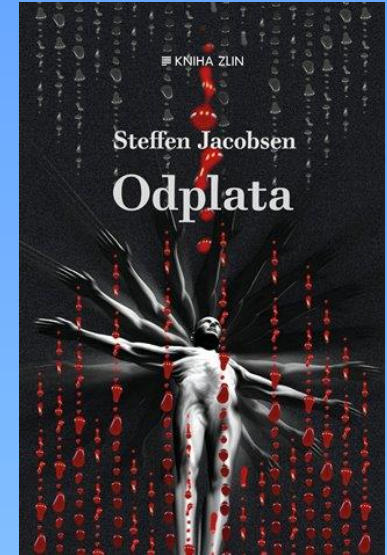
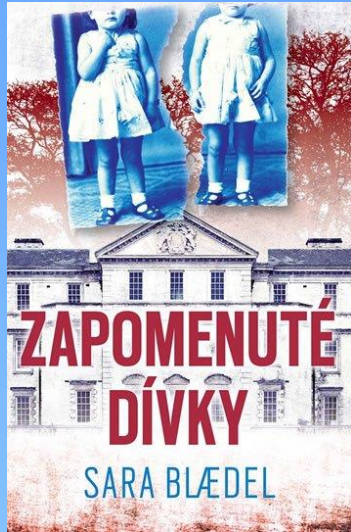
SEVERSKÁ KRIMI





DÁNSKO

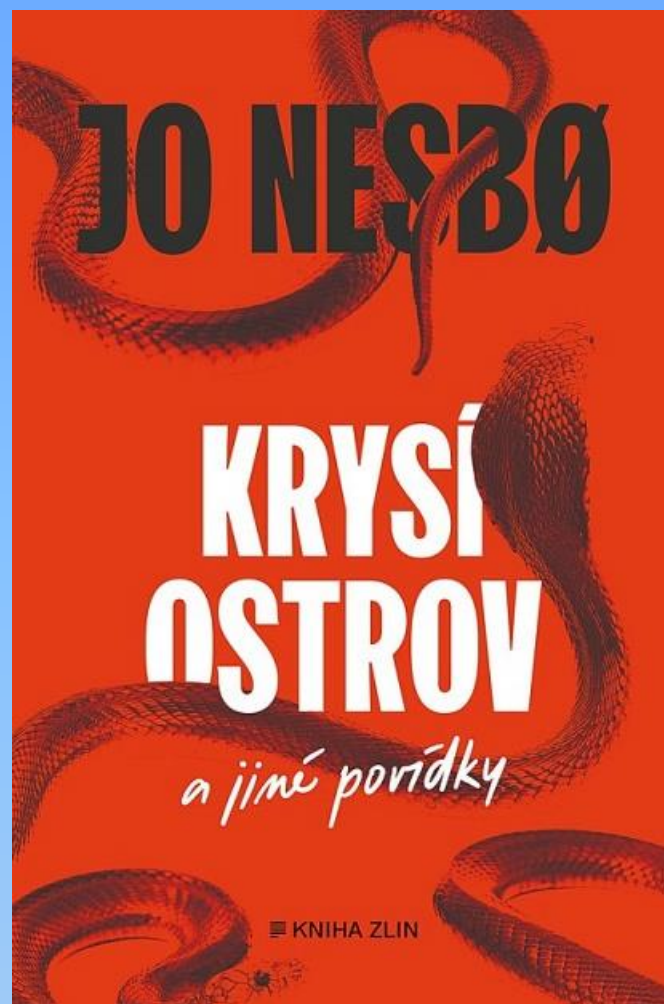
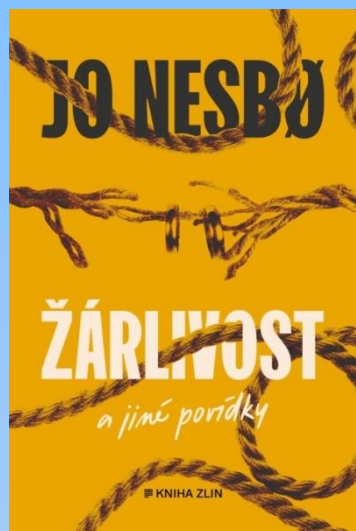
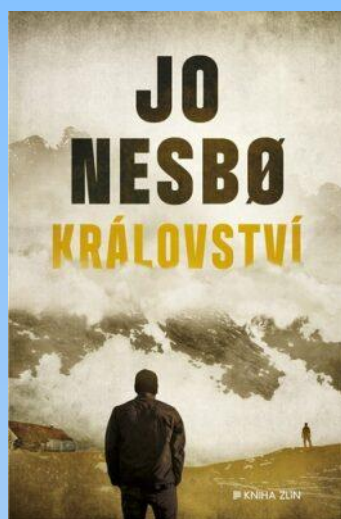
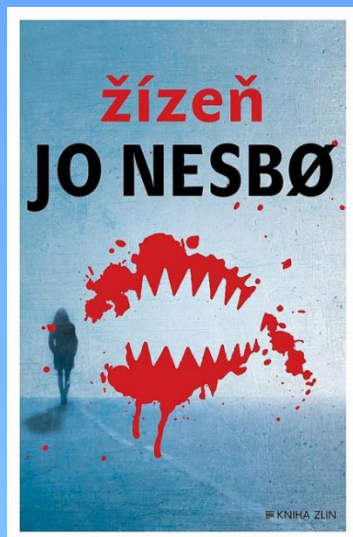
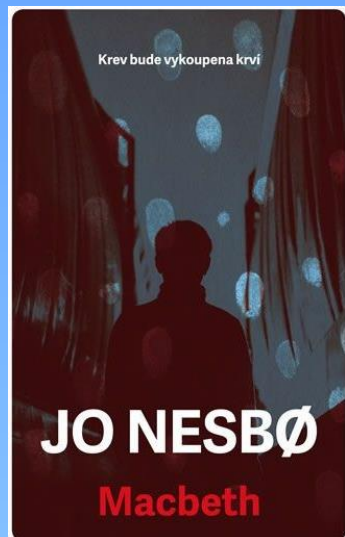
SEVERSKÁ KRIMI





NORSKO

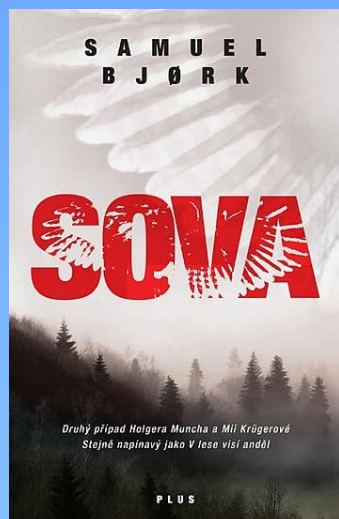
SEVERSKÁ KRIMI





NORSKO

SEVERSKÁ KRIMI





ŠVÉDSKO

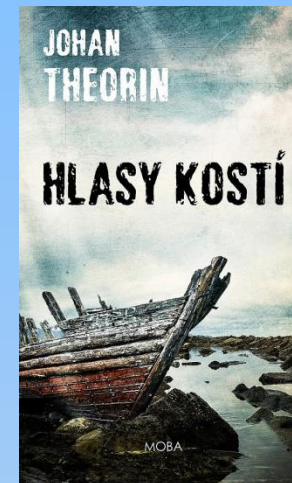
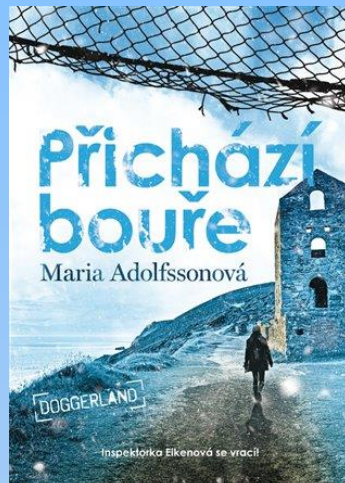
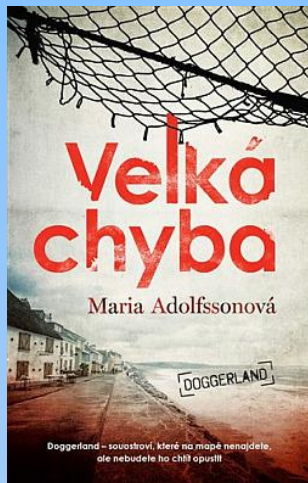
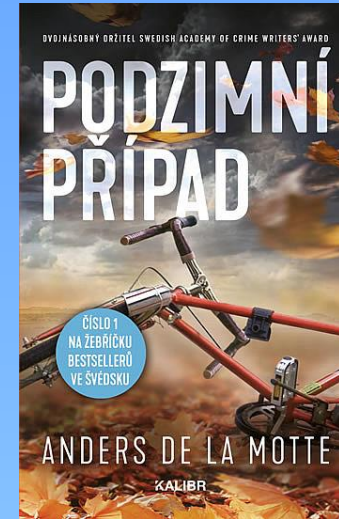
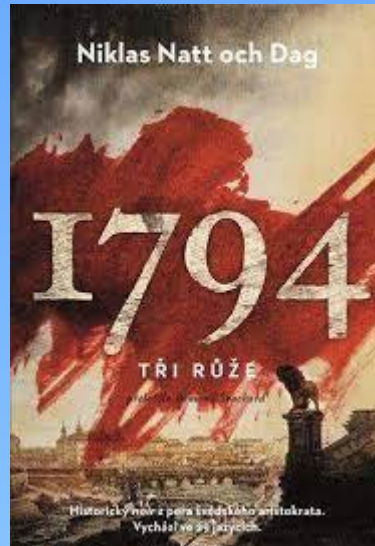
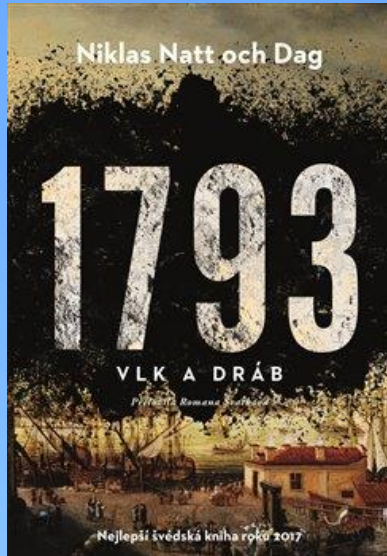
SEVERSKÁ KRIMI





ŠVÉDSKO

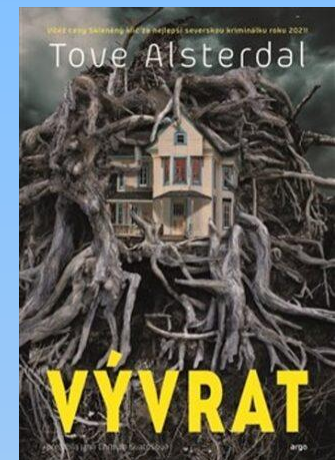
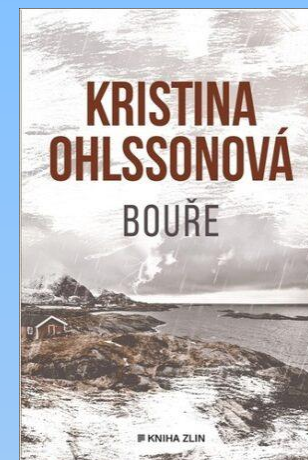
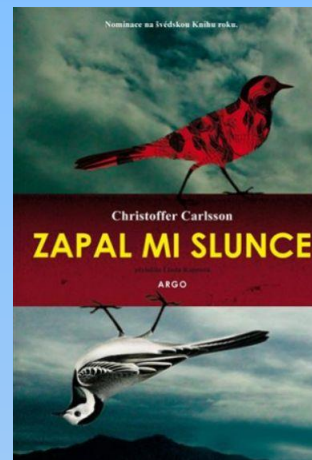
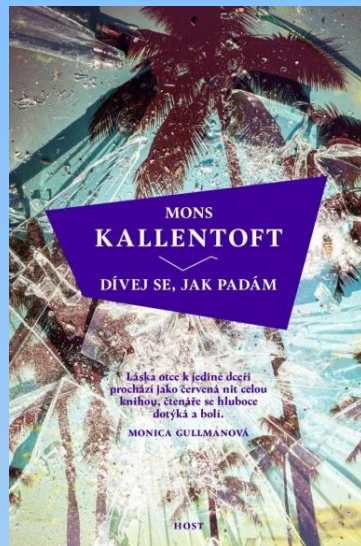
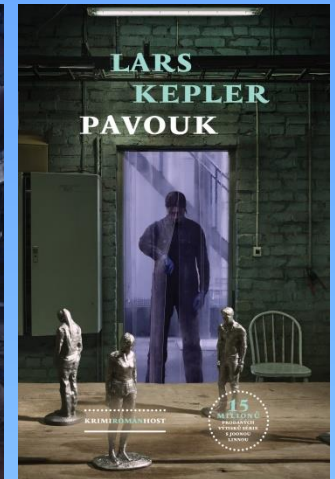
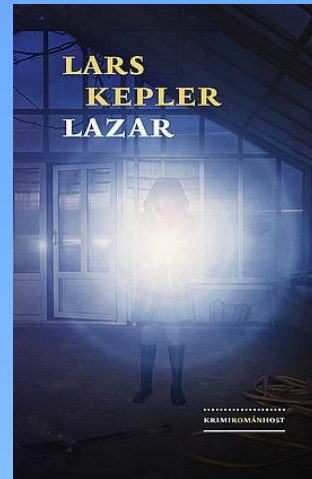
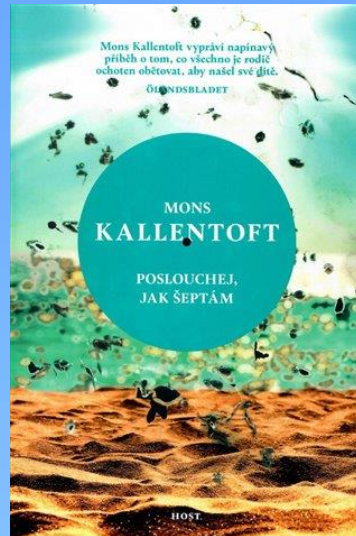
SEVERSKÁ KRIMI





ŠVÉDSKO

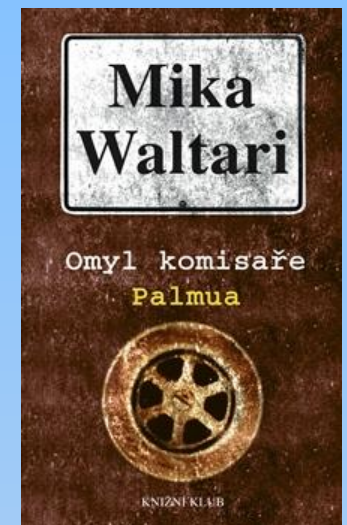
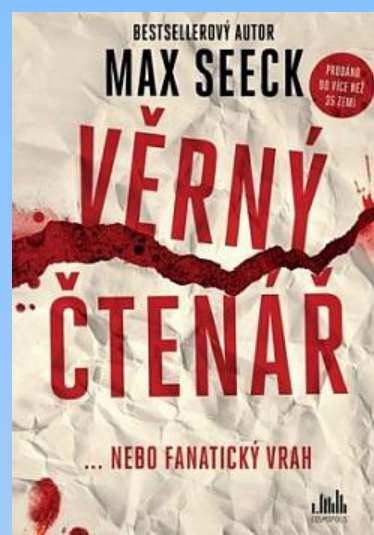
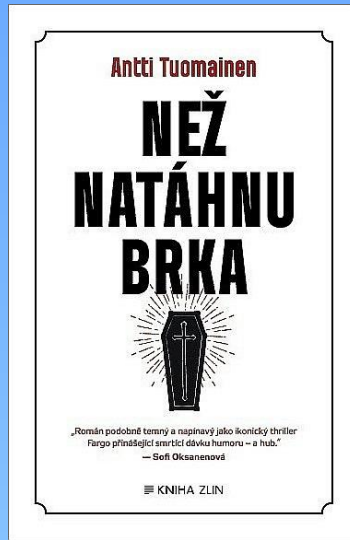
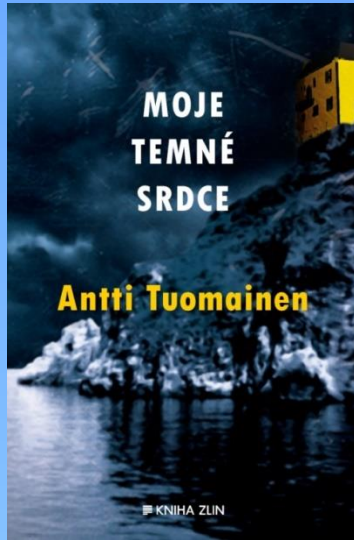
SEVERSKÁ KRIMI





FINSKO

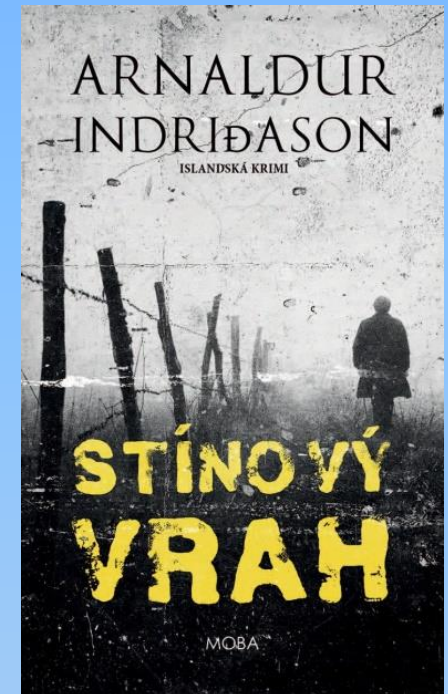
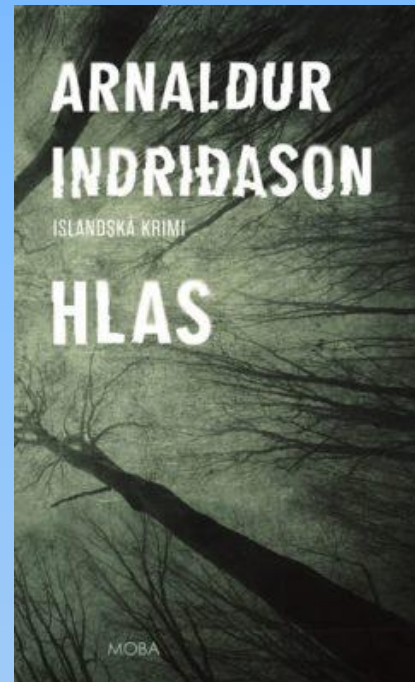
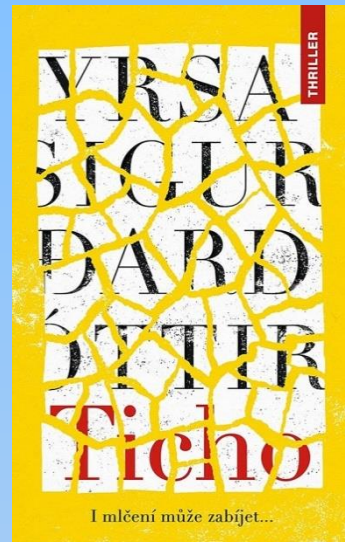
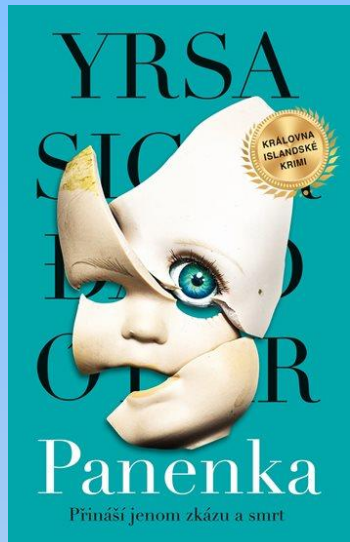
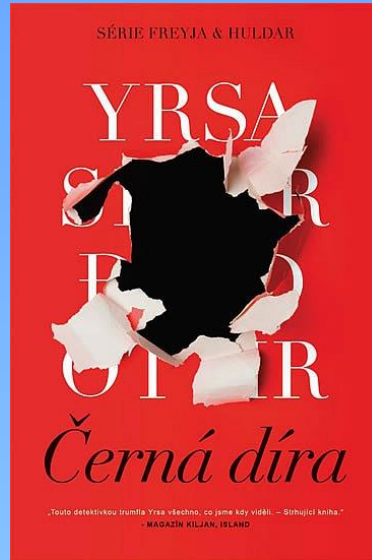
SEVERSKÁ KRIMI





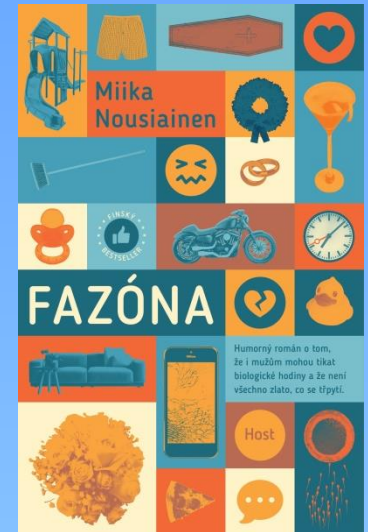
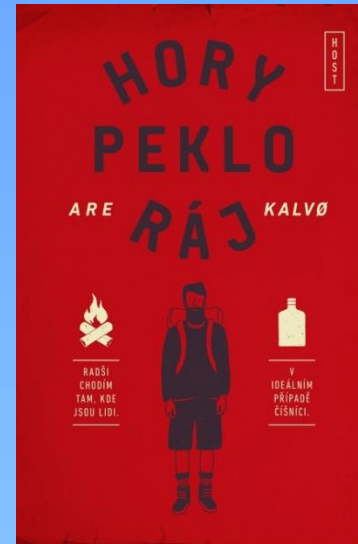
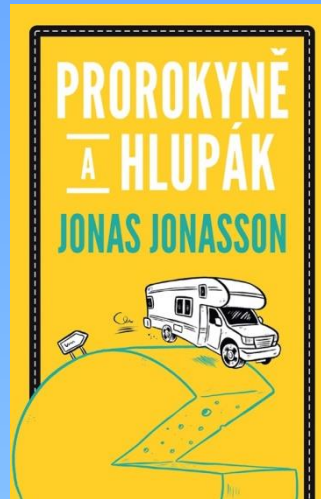
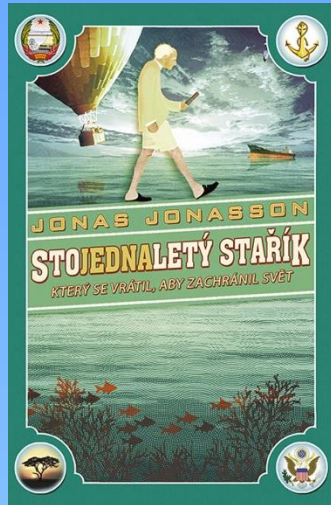
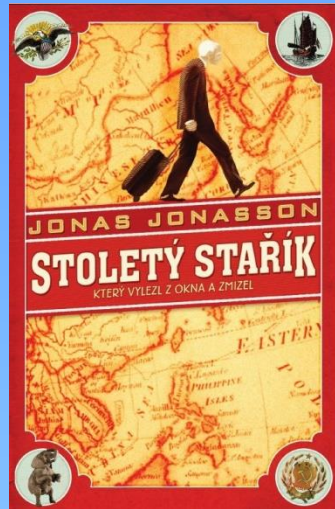
ISLAND

SEVERSKÁ KRIMI



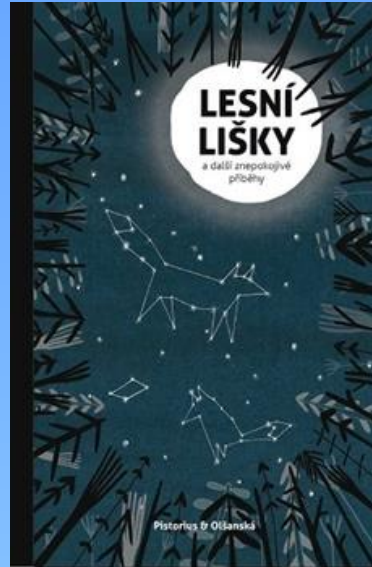
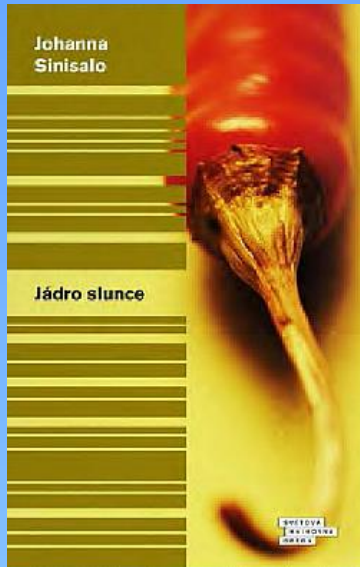
HUMOR

ŽÁNROVÁ SEVERSKÁ BELETRIE

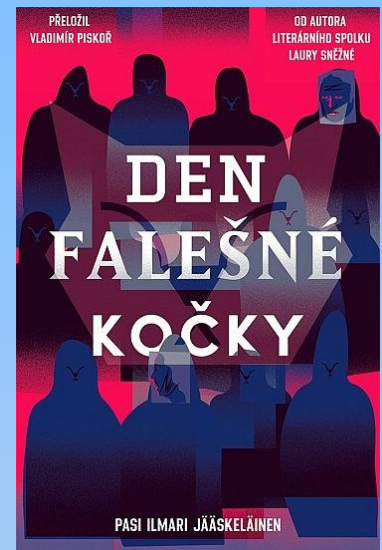


SEVERSKÉ PODIVNO

ŽÁNROVÁ SEVERSKÁ BELETRIE

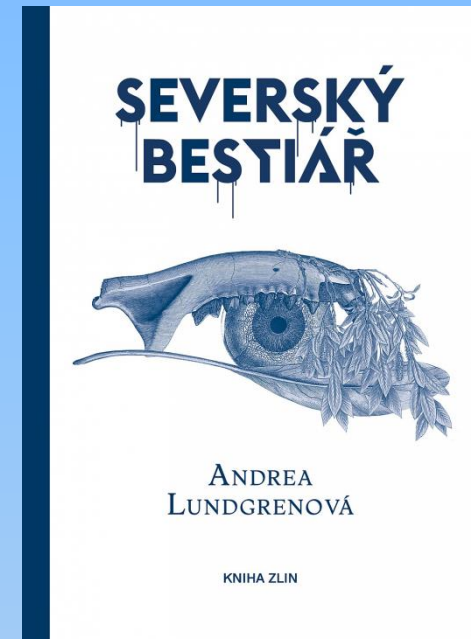
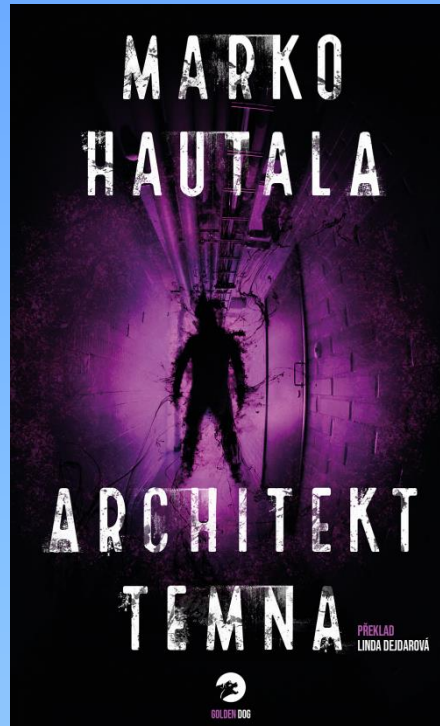


PODLE TOHO, CO MI O NĚM PŘEPOZORUHOVAL JEDINEC. ZAVRHOVAT STŘACHU, ON VYHAZOVAL ŽELEZNICI. NENÁVIDÍM SÁM VYHAZOVAT CO SI VYSLET O VÁLCE A O HROZBÁCH. JE NEBE MI JASNÉ, ŽE VYSLET VŮBEC NIC, ALE TAK K ŠÍLENÝM PIIA LEINO VYŠKOUŽIT V MÉ HLAVĚ. NENÁVROZHOVALUTÍ A TO, ŽE PO MI CHTĚJÍ. PŘÁL BYCH SI JEN VÍDOVEŽE ANEBOS NÍ UTĚCT. I TO BY BYLO OD SUČO PÝČ. CIZAVAT NA NÁMĚSTÍ: CO MÁ KDE JE HRAVCE?? KDO TU JAK SE VĚTRNÉ MLÝNY OD



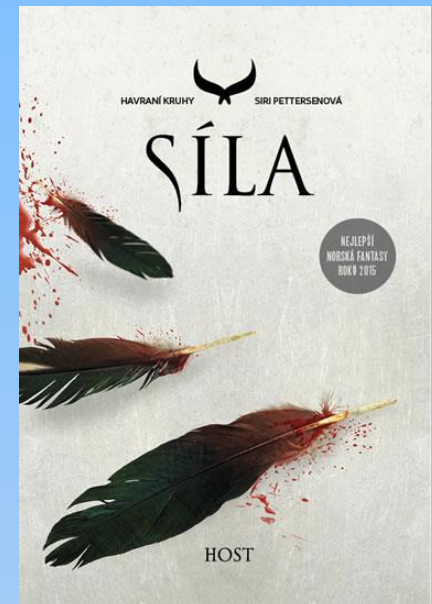
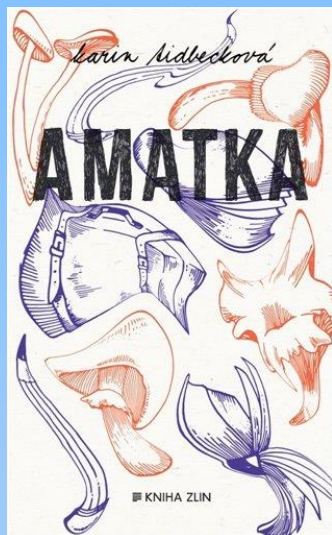
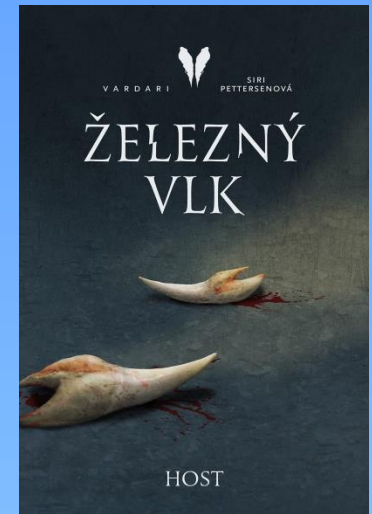
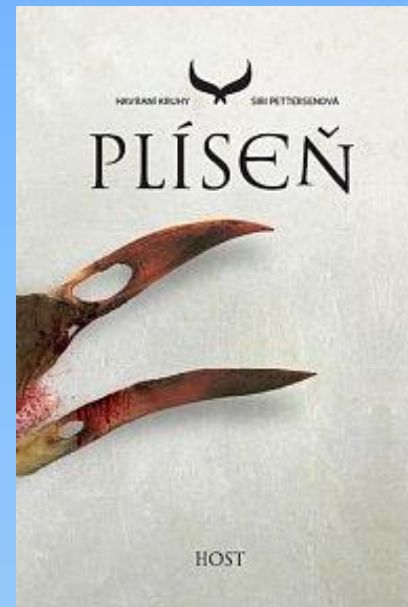
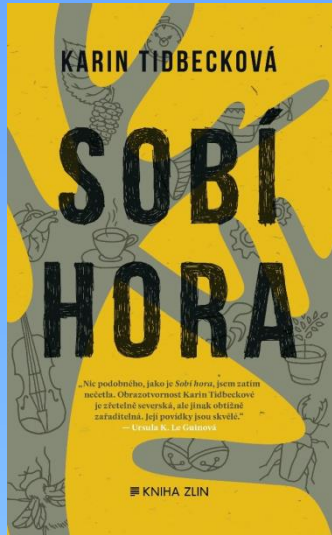
SEVERSKÉ PODIVNO

ŽÁNROVÁ
SEVERSKÁ BELETRIE



SEVERSKÉ PODIVNO

ŽÁNROVÁ SEVERSKÁ BELETRIE



KDE SLEDOVAT SEVERSKOU LITERATURU

- www.iLiteratura.cz
- www.skandinavskydum.cz/category/nove-knihy
- <https://www.youtube.com/channel/UCB7VmA3Uc78s1Cz-bk-SorA>
- Facebook, Twitter, Instagram, YouTube
 - Skandinávský dům, ReadNordic



KDE SLEDOVAT SEVERSKOU LITERATURU

#READNORDIC

Na čem právě pracuje...

#READNORDIC



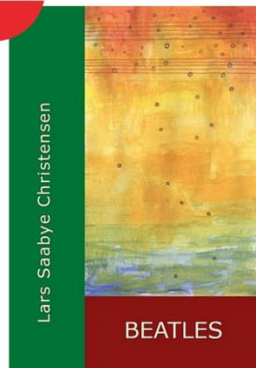
Marie Voslášková
překladatelka ze švédštiny



Na téhle komiksové párty se sejdou Kim Kardashian, Marilyn, Sisi, známí filozofové, socioložky i církevní otcové. Vyfoť si selfíčka, zkontrolují své ideální míry a pokusí se svrhnout patriarchát.

Severské knižní #TBT

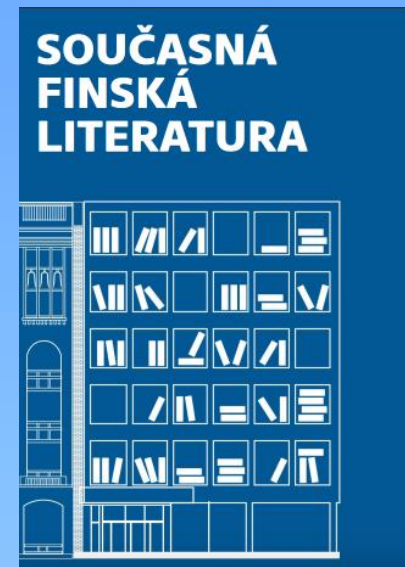
#READNORDIC



Román o čtyřech kama-
rádech v Oslu na přelomu
60. a 70. let. Zpočátku
bezelstně idylické až
komické zážitky postupně
nabývají na vážnosti
a posouvají kluky různými
směry do těžce vydobyté
dospělosti. Beatles included.

přel. Jarka Vrbová, vyd. Doplněk (2009)

... severské knihy, k nimž se stojí za to vracet



DÁN: https://issuu.com/skandinavskydum/docs/sdl_brozura_148x210_orez

NOR: https://issuu.com/skandinavskydum/docs/snl_brozura_148x210_

ŠVÉ: https://issuu.com/skandinavskydum/docs/sou_asn_v_dsk_literatura

FIN: https://issuu.com/skandinavskydum/docs/sou_asn_finsk_literatura

Děkujeme za pozornost!

Mgr. Jitka Jindřišková
jitka@skandinavskydum.cz

Mgr. Michal Švec
michal@skandinavskydum.cz

SKANDINÁVSKÝ DŮM
www.skandinavskydum.cz
info@skandinavskydum.cz
tel. 777 926 331

Dejvická 3, Praha 6 (PO 15-19, ČT 13-17)



SKANDINÁVSKÝ DŮM
www.skandinavskydum.cz